

A N N E F R A N K

Eine Geschichte für heute

ANNE FRANK

„Es ist für jemanden wie mich ein eigenartiges Gefühl, Tagebuch zu schreiben. Nicht nur, dass ich noch nie geschrieben habe, sondern ich denke auch, dass sich später keiner, weder ich noch ein anderer, für die Herzergüsse eines dreizehnjährigen Schulmädchens interessieren wird.“

Zu ihrem dreizehnten Geburtstag bekommt Anne Frank ein Tagebuch. Schon ein paar Wochen später verändert sich ihr Leben vollkommen, da sie gezwungen ist unterzutauchen. Mehr als zwei Jahre schreibt sie in ihr Tagebuch was sie denkt, fühlt und erlebt. Sie ahnt noch nicht, dass später Millionen Menschen auf der ganzen Welt ihr Tagebuch lesen werden.

A N A F R A N K

ZGODBA ZA SEDANJOST

ANA FRANK

„Pisati dnevnik je za človeka kot sem jaz prav poseben občutek. Ne da nisem tega še nikoli počela, prepričana sem, da srčni izlivi trinajstletne šolarke kasneje ne bodo zanimali ne mene same ne koga drugega.“

Za trinajsti rojstni dan je Ana Frank dobila dnevnik. Že nekaj tednov kasneje se je njeno življenje popolnoma spremenilo. Več kot dve leti je Ana v skrivališču zapisovala v dnevnik svoje misli, občutja in dogodke. Ana seveda takrat še ni slutila, da bo njen dnevnik kasneje bralo na milijone ljudi po vsem svetu.





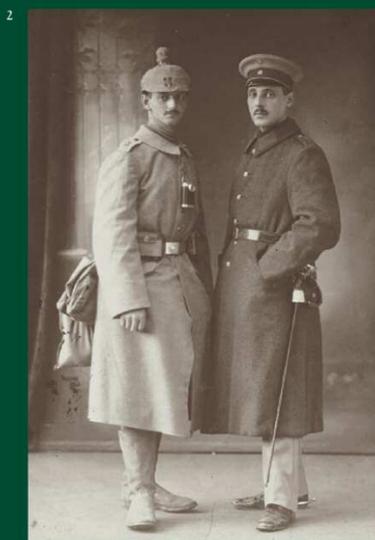
1 Die Hochzeit von Annes Eltern, 12. Mai 1925.

Poroka Aninih staršev 12. maja 1925.

„Am 12. Juni 1929 folgte ich.“

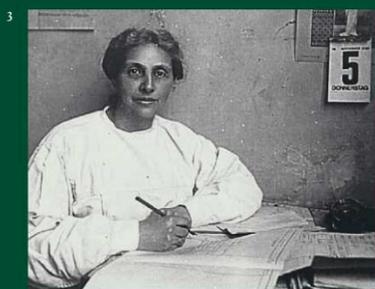
ANNE FRANK
 „Mein Vater, der liebste Schatz von einem Vater, den ich je getroffen habe, heiratete erst mit 36 Jahren meine Mutter, die damals 25 war. Meine Schwester Margot wurde 1926 in Frankfurt am Main geboren, in Deutschland. Am 12. Juni 1929 folgte ich.“

Anne Frank ist die zweite Tochter von Otto Frank und Edith Frank-Holländer. Die Familien Frank und Holländer leben seit Generationen in Deutschland. Die Franks sind liberale Juden. Sie fühlen sich dem jüdischen Glauben verbunden, leben aber nicht streng orthodox. Im Jahr 1930 sind rund 1 % der deutschen Bevölkerung, etwa eine halbe Million Menschen, jüdischen Glaubens.



2 Annes Vater (links) und ihr Onkel Robert als deutsche Offiziere im Ersten Weltkrieg (1914 – 1918).

Anin oče (levo) in njen stric Robert kot nemška oficirja med prvo svetovno vojno (1914-1918).



3 Annes Großmutter Alice Frank als Krankenschwester in einem Lazarett während des Ersten Weltkriegs.

Anina babica Alice Frank kot medicinska sestra v vojaški bolnišnici med prvo svetovno vojno.

„Rodila sem se 12. junija 1929.“

ANA FRANK
 „Moj oče, najbolj očarljiv človek, se je poročil z mojo mamo šele, ko je bil star 36 let, mama pa 25. Moja sestra Margot je bila rojena v Frankfurtu leta 1926, jaz pa sem se rodila 12. junija 1929.“

Ana Frank je druga hčerka Otta in Edith Frank - Holländer. Družini Frank in Holländer sta živeli v Nemčiji več generacij. Kot liberalni Judje se čutijo povezani z judovsko vero, vendar niso njeni goreči pripadniki. Leta 1930 je bilo v Nemčiji več kot pol milijona Judov, kar je predstavljalo okoli odstotek vsega nemškega prebivalstva.



1 Demonstration vor dem Berliner Reichstag gegen den Vertrag von Versailles (1932).

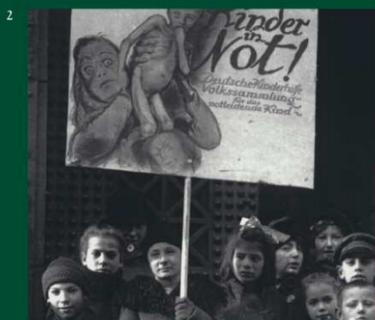
Demonstracije proti Versajski pogodbi pred berlinskim Reichstagom (1932).

Die Krise in Deutschland

Der Erste Weltkrieg endet 1918 mit der Niederlage Deutschlands. Im Vertrag von Versailles werden Deutschland umfangreiche Wiedergutmachungszahlungen auferlegt. Millionen Menschen verlieren ihre Arbeit und leben in großer Armut. Die Inflation ist hoch. 1923 ist das Geld praktisch nichts mehr wert. Viele Deutsche sind verbittert und hegen Rachegefühle. 1929 bricht weltweit eine Wirtschaftskrise aus. Deutschland wird davon besonders schwer getroffen. Die NSDAP, eine kleine, extrem nationalistische politische Partei unter der Leitung von Adolf Hitler, sieht die Schuld für alle Probleme bei den Juden. Adolf Hitler gibt auch vor, einen Ausweg aus der Arbeitslosigkeit und der Armut zu kennen.

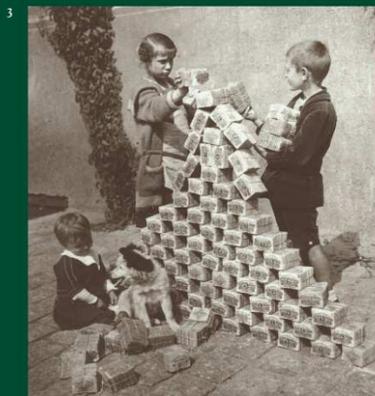
Nemška kriza

Prva svetovna vojna se je končala leta 1918 s porazom Nemčije. Versajska mirovna pogodba je Nemčiji naložila plačilo visoke vojne odškodnine. Številni ljudje so izgubili zaposlitev in odslej živeli v pomanjkanju. Inflacija je bila visoka. Leta 1923 denar ni bil več veliko vreden. Nemško prebivalstvo je bilo razočarano in je kovalo maščevanje. Leta 1929 je prišlo do svetovne gospodarske krize, ki je posebno Nemčiji zadala nov udarec. V tem vzdušju je nastala majhna, skrajno nacionalistična politična stranka (NSDAP) pod vodstvom Adolfa Hitlerja, ki je za nastanek težkih gospodarskih razmer krivila judovsko prebivalstvo. Adolf Hitler je ponujal rešitve za izhod iz krize in brezposelnosti.



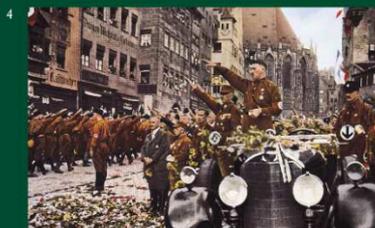
Versammlung für notleidende Kinder in Berlin, 1920.

Shod za otroke v stiski v Berlinu, 1920.



Kinder spielen mit praktisch wertlos gewordenen Geldbündeln, 1923.

Otroci se igrajo s šopi denarja, ki nima nobene vrednosti, 1923.



Hitler beim alljährlichen Parteitag in Nürnberg, 1927. Immer wieder betont er, dass die Juden die Schuld an allen Problemen tragen.

Hitler na vsakoletnem shodu stranke v Nürnbergu, 1927. Vedno znova je poudarjal, da so Judje krivi za vse probleme.

5 Hitler findet immer mehr Anhänger. Bei den Wahlen 1930 stimmen 18,3% der Deutschen für die NSDAP.

Hitler je pridobival vedno več privrženecv. Na volitvah leta 1930 je 18,3% Nemcev glasovalo za NSDAP.





1 Anne, Margot und ihr Vater, 1931.

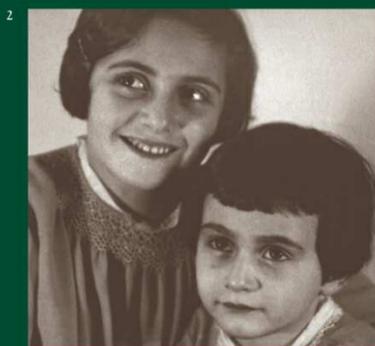
Ana, Margot in njun oče, 1931.

„Bis zu meinem vierten Lebensjahr wohnte ich in Frankfurt.“

OTTO FRANK

„Ich erinnere mich schon 1932, dass SA-Gruppen vorbeigezogen sind und gesungen haben: ‚Wenn das Judenblut vom Messer spritzt.‘ ... Und ich habe gleich mit meiner Frau besprochen: ‚Wie können wir wegkommen?‘“

Otto und Edith machen sich große Sorgen über die Zukunft. Die Nazis werden immer stärker und brutaler. Wegen der Wirtschaftskrise laufen außerdem die Geschäfte in der Bank, in der Otto arbeitet, immer schlechter. Otto und Edith wollen weg aus Deutschland und überlegen, in welchem Land sie ein neues Leben aufbauen können. Margot und Anne wissen nichts von den Sorgen ihrer Eltern.



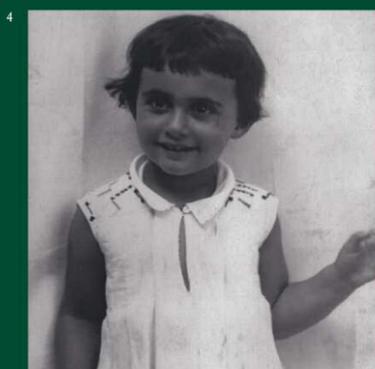
2 Im Oktober 1933 wohnen Anne und Margot vorübergehend bei Großmutter Holländer in Aachen nahe der niederländischen Grenze.

Ana in Margot sta bili oktobra leta 1933 pri babici Holländer v Aachnu (Nemčija), blizu meje z Nizozemsko.



Anne, Oktober 1933.

Ana, oktober 1933.



4 Margot Frank 1929. Sie ist drei, als ihre Schwester Anne geboren wird.

Margot Frank leta 1929. Ko se je rodila sestra Ana, je bila stara tri leta.

„Do svojega četrtega leta sem živela v Frankfurtu.“

OTTO FRANK

„Ko je na začetku leta 1932 po ulici korakala skupina jurišnikov (rjavosrajčnikov) in pela ‚ko bo judovska kri kapljala z nožev‘ [...], sem se takoj posvetoval s svojo ženo: ‚Kako naj zbežimo od tu?‘“

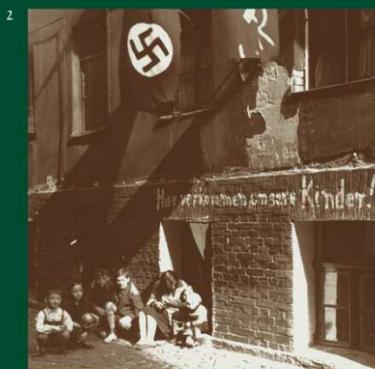
Otto in Edith sta globoko zaskrbljena za prihodnost. Nacisti stopnjujejo svojo moč in brutalnost. Še več, banka, v kateri je delal Otto, je zaradi gospodarske krize v čedalje večjih težavah. Otto in Edith si želita odditi v drugo državo in začeti novo življenje. Margot in Ana o skrbeh svojih staršev nista seznanjeni.



1 „Hitler unsere letzte Hoffnung“
Wahlplakat der NSDAP, 1932.

Hitler gewinnt die Wahlen

1932 sind fast 6 Millionen Deutsche arbeitslos. Immer mehr Deutsche schließen sich radikalen, antidemokratischen Parteien an. Sowohl Kommunisten als auch Nationalsozialisten behaupten, die Lösung für alle Probleme zu haben. Politische Meinungsverschiedenheiten werden immer öfter auf der Straße ausgefochten. Die NSDAP entscheidet diesen Streit für sich und wird bei den Wahlen im November 1932 mit 33,1% der Gesamtstimmen zur stärksten Partei im Parlament.



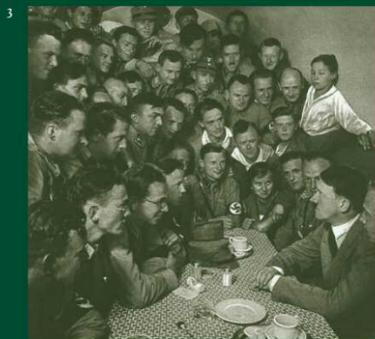
2 Ein Elendsviertel in Berlin, 1932. In dieser Straße wohnen Kommunisten neben Nationalsozialisten. Auf der Mauer steht: „Hier verkommen unsere Kinder“.

Ubožna četrt v Berlinu, 1932. V tej ulici živijo tako komunisti kot tudi nacionalsocialisti. Na zidu je zapisano: „Tukaj umirajo naši otroci“.

3 „Hitler – naš zadnji up“
Volitveni plakat NSDAP-ja, 1932.

Hitler zmagaja na volitvah

Leta 1932 je bilo v Nemčiji okoli 6 milijonov ljudi brez zaposlitve. Vedno več Nemcev se je pridruževalo radikalnim, protidemokratskim strankam. Komunisti in nacionalsocialisti so ponujali rešitve za izhod iz vseh gospodarskih in političnih težav. Vse pogosteje je prihajalo tudi na ulicah do obračunov med različnimi političnimi mnenji. Po volitvah v novembru 1932 je postala nacionalsocialistična nemška delavska stranka (NSDAP) s 33,1% najmočnejša stranka v parlamentu.



3 Hitler inmitten seiner Bewunderer, 1932.

Hitler med svojimi občudovalci, 1932



4 Die Nazis haben 1932 noch viele Gegner: Demonstration gegen die NSDAP.

Nacisti so imeli leta 1932 še številne nasprotnike: Protest proti NSDAP-ju.

5 Brezposelni stojijo v vrsti pred zavodom za zaposlovanje v Hannoveru. Na ograji je napis: „Volite Hitlerja“.



6 Arbeitslose stehen Schlange vor dem Arbeitsamt in Hannover. Auf dem Bretterzaun steht: „Wählt Hitler“.



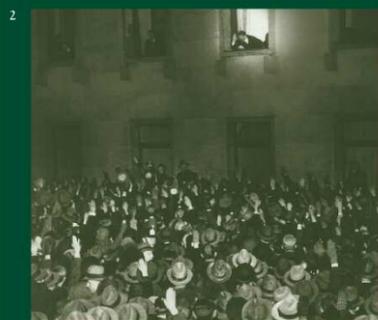
1 Während Otto in Amsterdam die Emigration vorbereitet, wohnen Anne und Margot mit ihrer Mutter bei Großmutter Holländer in Aachen.

Medtem, ko se Otto pripravlja na selitev družine, Ana in Margot živita pri svoji babici Holländer v Aachnu.

„... die Welt um mich herum brach zusammen.“

OTTO FRANK
 „... die Welt um mich herum brach zusammen. ... Ich musste mich den Konsequenzen stellen, und obwohl es mir großen Schmerz bereitete, sah ich ein, dass Deutschland nicht die Welt war, und verließ das Land für immer.“

Am 30. Januar 1933 wird Hitler Reichskanzler. Die neuen Machthaber zeigen schon bald ihre wahren Absichten. Die ersten antijüdischen Gesetze werden erlassen, und die Verfolgung der Juden in Deutschland wird zunehmend härter. Für Otto Frank ist es Zeit, Deutschland zu verlassen. Es gelingt ihm, Arbeit in den Niederlanden zu finden, wo er Geschäftskontakte hat. Die Familie Frank emigriert nach Amsterdam.



2 Adolf Hitler wird am 30. Januar 1933 Reichskanzler. 30. januarja 1933 Adolf Hitler postane nemški kancler.



3 Über die Gewalt der Nazis gegen Juden wird in den internationalen Medien ausführlich berichtet, doch die Nazis behaupten, es handle sich um jüdische Propaganda. Am 1. April 1933 organisieren sie einen Boykott jüdischer Anwälte, Ärzte, Geschäfte und Warenhäuser. V mednarodnih medijih poročajo o nasilju nad Judi, nacisti pa trdijo, da gre za judovsko propagando. 1. aprila 1933 se začne bojkot judovskih odvetnikov, zdravnikov in trgovin.



4 Anne, Edith und Margot Frank, 10. März 1933. Im Frankfurter Kaufhaus Tietz konnte man sich wiegen und dabei zugleich ein Automatenfoto machen lassen. Ana, Edith in Margot Frank 10. marca 1933. Veleblagovnica Tietz v Frankfurtu (Nemčija) je imela kabino za fotografiranje, v kateri si se slikal in stalital za potni list.

„[...] svet okoli mene se je porušil.“

OTTO FRANK
 „[...] svet okoli mene se je porušil [...]. Moral sem se soočiti z dejstvi in kljub temu, da me je zelo prizadelo, sem se zavedal, da Nemčija ne predstavlja vsega sveta in sem za vedno odšel.“

30. januarja 1933 Hitler postane nemški kancler. Novi voditelj kmalu razkrije svoje prave namene. Prvi protijudovski zakoni so sprejeti, začne se preganjanje Judov v Nemčiji. Prišel je čas, da Otto zapusti Nemčijo. Prek poslovnih poznanstev si je našel delo na Nizozemskem in se z družino preselil tja.



Fackelzug der NSDAP in Berlin, 1933.

Baklada NSDAP-ja v Berlinu, 1933.

Diktatur

Die NSDAP agitiert nicht nur gegen Juden, sondern auch gegen politische Gegner. Vor allem Kommunisten und Sozialdemokraten werden verfolgt und in Konzentrationslager gebracht. Auch bestimmte Kunst, Literatur und Musik werden verboten. Bücher werden auf der Straße verbrannt. Viele Schriftsteller, Künstler und Wissenschaftler flüchten ins Ausland. Die Demokratie wird abgeschafft. Jüdische Beamte und Lehrer werden entlassen.



Am 23. März 1933 stimmt der Reichstag einer Regierung Hitlers ohne Volksvertretung zu. Nur die Sozialdemokraten, soweit sie noch nicht verhaftet oder geflüchtet sind, stimmen gegen das Ermächtigungsgesetz. Die kommunistische Partei ist zu diesem Zeitpunkt bereits verboten.

23. marca 1933 je parlament potrdil vladu Hitlerjevega kabineta brez zastopstva ljudstva. Zgolj socialni demokrati, kolikor jih je še ostalo, so glasovali proti zakonu o opolnomočenju. Komunistična stranka je bila takrat že prepovedana.

Diktatura

NSDAP ni nastopila le proti Judom. Napovedala je boj vsem političnim nasprotnikom in je preganjala ter v koncentracijska taborišča zapirala predvsem komuniste in socialne demokrate. Določena umetnost, literatura in glasba so bile odslej prepovedane. Knjige so javno sežigali. Številni pisatelji, umetniki in znanstveniki so zbežali v tujino. Demokracija je bila ukinjena. Judovske uradnike in učitelje so odstavili.



Im Mai 1933 werden öffentlich Bücher verbrannt. Die Autoren, darunter viele Juden, werden als „undeutsch“ abgestempelt.

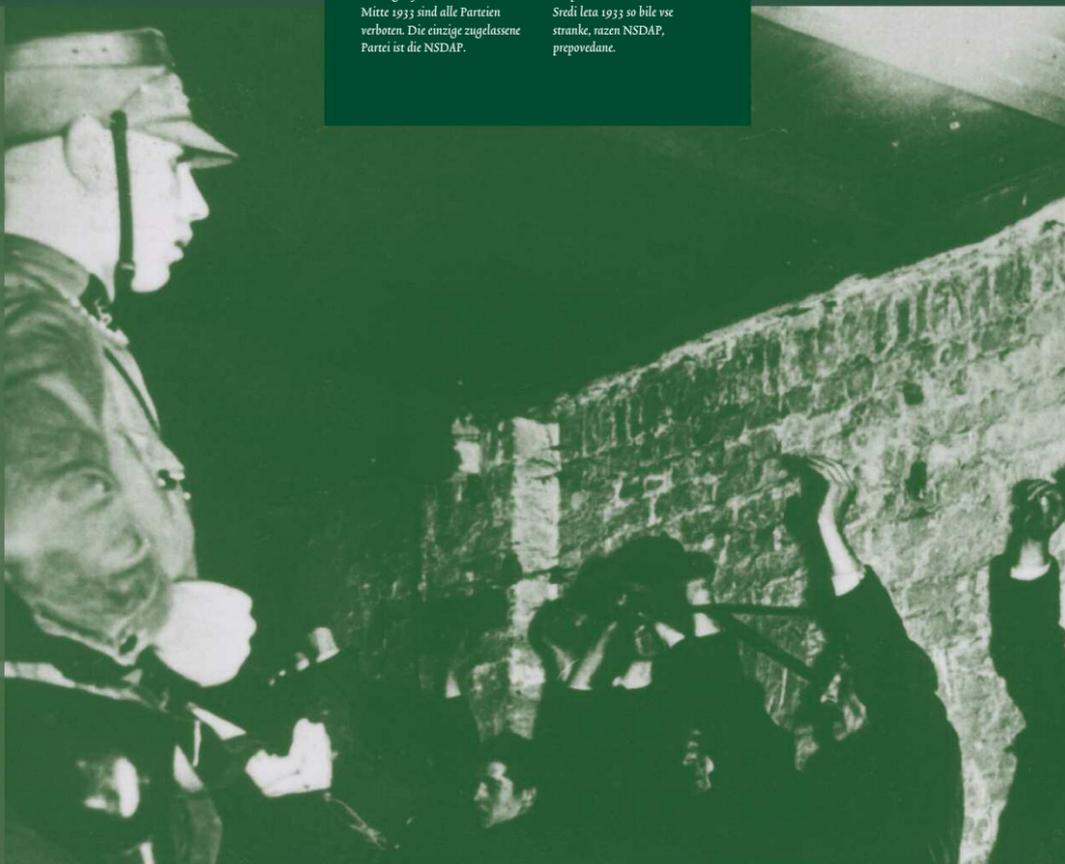
V maju 1933 so nacisti javno sežigali knjige. Pisatelje, med temi številne Jude, so označili za nemške.



„Führer wir folgen Dir! Alle sagen Ja!“ Mitte 1933 sind alle Parteien verboten. Die einzige zugelassene Partei ist die NSDAP.

„Führer, sledimo ti! Vsi pravimo: Da!“ Sredi leta 1933 so bile vse stranke, razen NSDAP, prepovedane.

Arrestacija političnih nasprotnikov v marcu 1933.





Anne in der Schule, 1935.

Ana v šoli, 1935.

„In die Niederlande“

ANNE FRANK

„Da wir Juden sind, ging dann mein Vater 1933 in die Niederlande. Er wurde Direktor der Niederländischen Opekta Gesellschaft zur Marmeladeherstellung.“

Otto Frank baut seinen Betrieb auf: den Handel mit „Opekta“, einem Geliermittel für Marmelade. Die Familie Frank zieht in eine Wohnung am Merwedeplein in einem Neubauviertel von Amsterdam. Immer mehr Flüchtlinge aus Deutschland wohnen in der Nachbarschaft. Anne und Margot gehen zur Schule und lernen schnell Niederländisch.

„Na Nizozemsko!“

ANA FRANK

„Ker smo Judje, je moj oče leta 1933 emigriral na Nizozemsko. Postal je direktor podjetja Dutch Opekta, ki proizvaja sestavine za marmelade.“

Otto Frank ustanovi podjetje, ki prodaja „opekto“, želirno sredstvo za marmelade. Družina Frank se preseli v hišo v naselju Merwedeplein, ki je del novega stanovanjskega kompleksa v Amsterdamu. Vedno več beguncev iz Nemčije se naseljuje v soseski. Ana in Margot obiskujeta lokalno šolo in se hitro naučita nizozemščine.



Otto Frank und seine Sekretärin Miep Gies, die seit 1933 in seiner Firma arbeitet.

Otto Frank in njegova tajnica Miep Gies, ki je zanj začela delati leta 1933.



Anne mit ihren Freundinnen Eya Goldberg (links) und Sanne Ledermann (Mitte) auf dem Merwedeplein (Amsterdam), 1936.

Ana s svojima prijateljicama, Eyo Goldberg (na levi) in Sanne Ledermann (na sredini), v amsterdamskem naselju Merwedeplein leta 1936.



Margot und Anne mit ihren Freundinnen Ellen Weinberger (Zweite von links) und Gabrielle Kahn (rechts). Das Foto wurde in der Wohnung der Familie Kahn in Amsterdam aufgenommen, 1934.

Margot in Ana s prijateljicama Ellen Weinberger (druga z leve) in Gabrielle Kahn (na desni). Fotografija je bila posneta leta 1934 pred hišo družine Kahn v Amsterdamu.



1 In straffer Regie inszenierte Massenveranstaltungen machen auf viele Menschen großen Eindruck.

S strogo režijo inscinarane množične prireditve so prevzele številne ljudi.

Die Nazifizierung Deutschlands

In Deutschland sind „Ruhe und Ordnung“ zurückgekehrt. Der Wohlstand nimmt zu. Die Nazis widmen der Erziehung der Jugend große Aufmerksamkeit, um sie von den eigenen Ideen zu überzeugen. Sämtliche Medien (Radio, Presse, Film) stehen im Dienst der Nazi-Propaganda. Die Begeisterung für Hitler und seine Partei ist groß. Es gibt Gegner, aber die meisten Leute halten aus Angst vor Gewalt und Verhaftung den Mund. Die antijüdischen Maßnahmen werden in Kauf genommen. Es gibt nur wenig Widerstand.



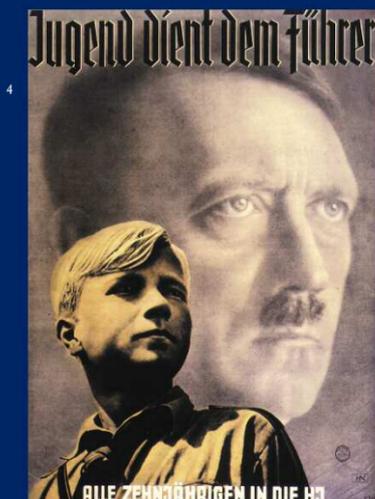
2 Arbeitslose werden beim Bau von Autobahnen, Regierungsgebäuden und anderen staatlichen Projekten eingesetzt. Hitler beginnt auch mit dem Aufbau einer Waffenindustrie und einer großen Armee. Die Arbeitslosigkeit geht stark zurück.

Brezposelnji so našli delo pri gradnji cest, vladnih stavb in pri drugih državnih projektih. Hitler je pričel z izdelavo orožja in organizacijo močne vojske. Brezposelnost se je zmanjšala.



3 Begeisterung bei Jung und Alt.

Navdušenje med starim in mladim.



4 „Jugend dient dem Führer“. „Alle Zehnjährigen in die Hitlerjugend (HJ).“

„Mladi služijo Führerju.“ „Vsi desetletniki v Hitlerjugend (HJ).“

Razmah nacizma v Nemčiji

V Nemčiji sta zopet nastopila 'red in mir'. Blagostanje se je polagoma večalo. Nacisti so se pozorno posvečali vzgoji mladine in jo poskušali pritegniti za svoje ideje. Vsi mediji (radio, tisk in film) so služili nacistični propagandi. Navdušenje nad Hitlerjem in njegovo stranko je bilo veliko. Nasprotniki so iz strahu pred nasiljem raje molčali. Antisemitske ukrepe so ljudje jemali na znanje, nasprotovali pa so jim le redko.

5 Die Nazis wollen die vollständige Kontrolle über die Erziehung der Jugend. Die Aktivitäten der Jungen bekommen zunehmend militärischen Charakter. Die Mädchen werden auf Mutterschaft und Haushalt vorbereitet.

Nacisti so hoteli popolni nadzor nad vzgojo mladine. Aktivitete dečkov so postajale vse bolj vojaško obarvane, dekleta pa so se pripravljala na materinstvo in vodenje gospodinjstva.





Anne mit ihren Freundinnen in der Sandkiste, 1937. Links: Hannah, rechts: Sanne.

Ana s prijateljicami v peskovniku, 1937. Levo: Hannah. Desno: Sanne.

„Da laufen Anne, Hanne und Sanne“

ANNE FRANK
 „Hanneli und Sanne waren früher meine besten Freundinnen, und wer uns zusammen sah, sagte immer: ‚Da laufen Anne, Hanne und Sanne.‘“

Hannah Goslar und Sanne Lederman sind jüdischen Ursprungs und kommen beide aus Berlin. Der Flüchtlingsstrom wird immer größer. In dem Stadtviertel, wo Anne wohnt, werden die Flüchtlinge aus Deutschland immer mehr. Ungefähr die Hälfte der Schüler aus Annes Klasse ist jüdisch.

„Tu grejo Ane, Hane in Sane“

ANA FRANK
 „Hanica in Sane sta bili prej moji najboljši prijateljici. Kadar nas je kdo videl skupaj, je rekel: ‘Tu grejo Ane, Hane in Sane.’“

Hannah Goslar in Sanne Lederman sta bili judovskega porekla. Obe sta prišli na Nizozemsko iz Berlina. Število beguncev se je vztrajno višalo in tudi v mestno četrt, kjer je živel Ana, jih je prihajalo vedno več. V njenem razredu je bila vsaj polovica otrok iz judovskih družin.



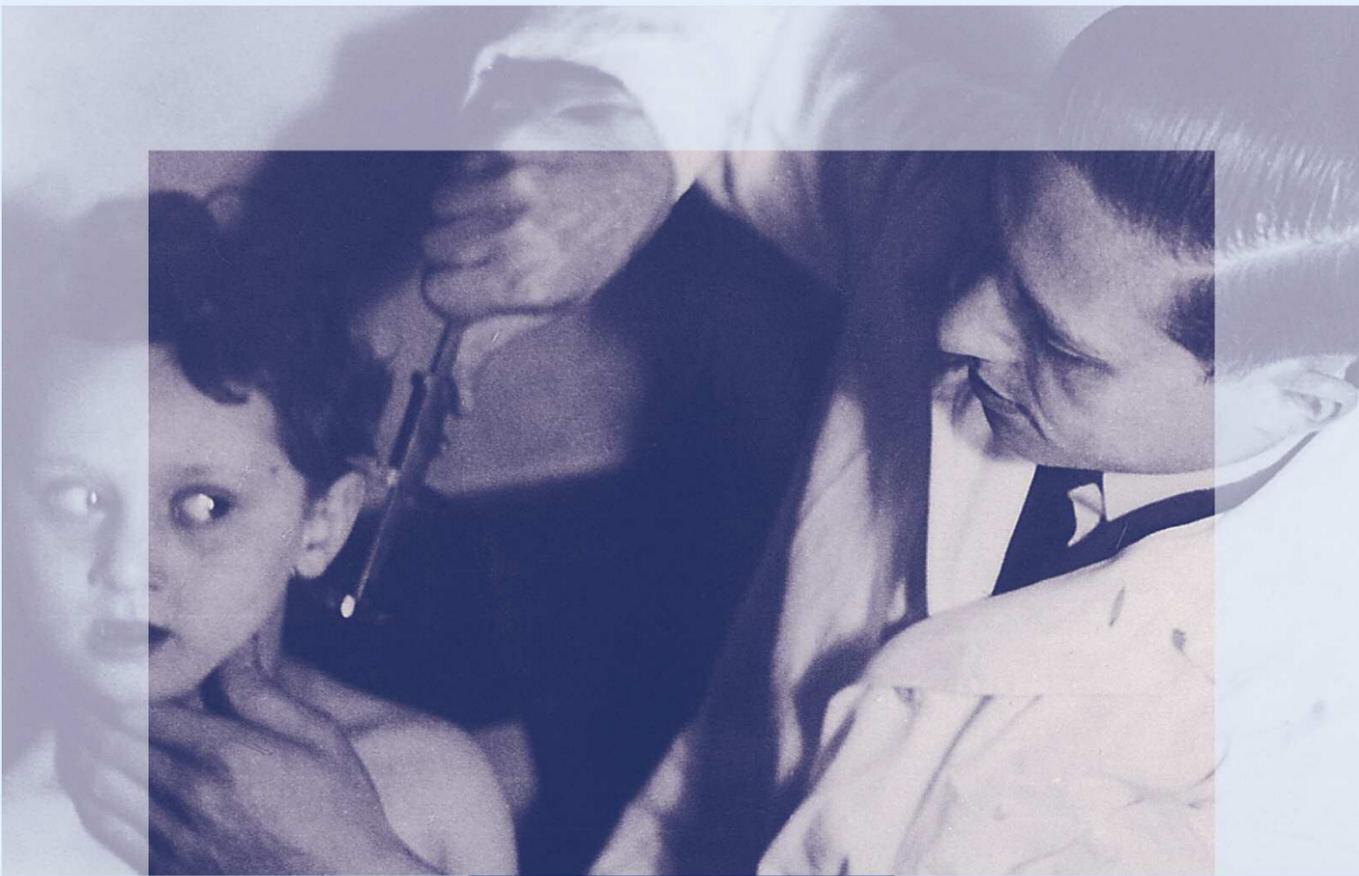
Anne in einem Ferienlager für Kinder aus der Stadt in Laren, unweit von Amsterdam, 1937.

Ana v počitniškem naselju za mestne otroke v Larenu, nedaleč od Amsterdamu, 1937.



In Annes Klasse sitzen viele jüdische Kinder. Die meisten von ihnen stammen aus Deutschland.

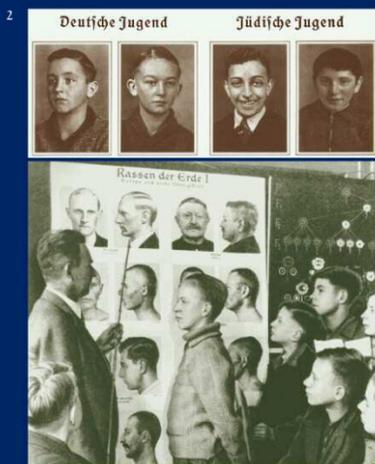
Anino šolo je obiskovalo veliko judovskih otrok, večina teh je prišla iz Nemčije.



1 Die Nazis teilen die Menschen nach „Rassen“ ein. Sie glauben ihre eigene „arische Rasse“ sei die beste. Hier wird ein Kind auf „Rassenmerkmale“ untersucht.

Rassengesetze

Im Jahre 1935 werden Rassengesetze erlassen. Nur Deutsche mit sogenanntem „Deutsches Blut“ werden fortan als vollwertige Bürger anerkannt. Alle anderen haben weniger Rechte. Hitlers Ziel ist ein „reinrassiges“ Deutsches Volk. Ihm zufolge ist die Deutsche, „arische“ Rasse allen anderen überlegen. Juden werden von den Nazis nicht nur als minderwertig, sondern auch als gefährlich angesehen. Sie haben die Wahnvorstellung, dass „die Juden“ die Weltherrschaft an sich reißen und die sogenannte „arische Rasse“ vernichten wollen. Den Juden werden in zunehmendem Maße Beschränkungen auferlegt. Dies geschieht mit einem einzigen Ziel: die jüdischen Bürger sollen von der nicht-jüdischen Bevölkerung isoliert werden.



2 In den Schulen wird ein neues Unterrichtsfach eingeführt: „Rassenkunde“.

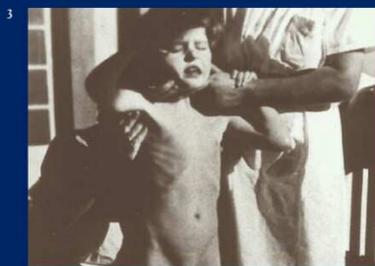
V šolski pouk je bil uveden predmet 'rasna znanost'.

Nacisti so prebivalstvo razdelili v rase. Njihova 'arijska rasa' je bila najboljša. Otroke so preiskali po 'rasnih značilnostih'.

Rasni zakoni

Leta 1935 so začeli veljati rasni zakoni. Le Nemci s tako imenovano 'nemško krvjo' so odlej veljali za polnovredne državljane. Vsi ostali niso imeli enakih pravic. Hitlerjev cilj je bila rasna čistost nemškega naroda. Menil je, da je nemška, arijska rasa boljša od vseh ostalih. Judje v očeh nacistov niso bili le manj vredni, temveč tudi nevarni. Bili so obsedeni z idejo, da hočejo Judje zavladati nad svetom in uničiti tako imenovano arijsko raso.

Nacisti so Judom nalagali vedno nove omejitve. Na ta način so judovsko prebivalstvo postopoma ločevali od nejudovskega.



3 Um die „Schwächung der Rasse“ zu vermeiden gibt Hitler 1939 den Befehl, Behinderte zu töten. Mehr als 80.000 Behinderte, darunter auch dieses Mädchen, werden ermordet.

Da bi arijsko raso ohranili čimbolj zdravo in čisto, je Hitler leta 1939 ukazal, da je potrebno usmrtiti prizadete. Pomorili so 80.000 prizadetih ljudi, med temi tudi to deklco.

5 In der „St. Josefspflege“ in Mulfingen werden neununddreißig Sinti-Kinder für sogenannte „Rassenstudien“ zusammengefasst. 1944 bringen die Nazis die Kinder aus der „St. Josefspflege“ nach Auschwitz. Die meisten von ihnen werden dort vergast. An den anderen werden medizinische Experimente durchgeführt. Nur vier von ihnen überleben.



4 Die Nazis betrachten auch schwarze Menschen als „minderwertig“. In den Dreißigerjahren leben in Deutschland rund 20.000 Schwarze. 1937 werden 385 schwarze Kinder unter größter Geheimhaltung sterilisiert.

Za naciste so bili tudi temnopoli manj vredni. V tridesetih letih 20. stoletja je v Nemčiji živelo okoli 20.000 ljudi afriškega porekla. Leta 1937 so nacisti tajno sterilizirali 385 temnopolnih otrok.

V tako imenovani 'Negi Sv. Jožefa' v Mulfingenu so nacisti izbrali 39 romskih otrok za 'rasne studije'. Leta 1944 so jih premestili v Auschwitz, kjer so večino umorili s plinom. Na drugih so izvajali medicinske preizkuse. Le štirije otroci so preživeli.





1 Anne (Zweite von links) im Vondelpark in Amsterdam, Winter 1940/1941. Sie begeisterte sich für Eiskunstlauf. Nur dieses eine Foto von Anne beim Schlittschuhlaufen ist erhalten geblieben.

Ana (druga z leve) v Vondelparku (Amsterdam), zima 1940/41. Drsanje je bila njena velika strast. To je edina fotografija Ane pri drsanju, ki se je ohranila vse do danes.

„Unser Leben verlief nicht ohne Aufregung ...“

ANNE FRANK
 „Unser Leben verlief nicht ohne Aufregung, da die übrige Familie in Deutschland nicht von Hitlers Judengesetzen verschont blieb. Nach den Pogromen 1938 flohen meine beiden Onkel, Brüder von Mutter, nach Amerika, und meine Großmutter kam zu uns. Sie war damals 73 Jahre alt.“

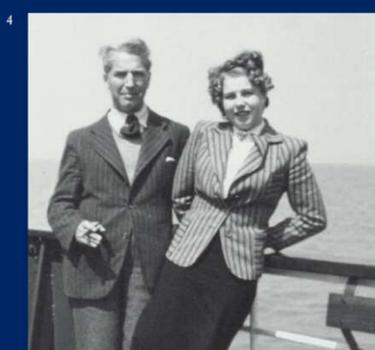
Otto und Edith Frank lernen andere deutsche Flüchtlinge kennen. Unter ihnen sind auch Hermann und Auguste van Pels und deren Sohn Peter sowie Fritz Pfeffer. Die Franks werden sich später das Versteck mit ihnen teilen. Die Familie van Pels flüchtete 1937 aus Osnabrück, und Hermann van Pels trat in Otto Franks Firma ein. Wie Annes zwei Onkel verließ Fritz Pfeffer Deutschland nach den Novemberpogromen, der „Kristallnacht“.



2 Annes Großmutter Holländer flücht im März 1939 nach Amsterdam und wohnt bei der Familie Frank. Sie stirbt 1942. Anina babica Holländer se je marca 1939 preselila k družini Frank v Amsterdam. Umrla je leta 1942.



3 Peter van Pels (Mitte) mit seinen Freunden vom jüdischen Pfadfinderbund in Osnabrück, 1936. Peter van Pels (na sredini) s prijatelji pri judovskih skavtih v Osnabrücku (Nemčija) leta 1936.



4 Fritz Pfeffer mit seiner Verlobten Charlotte Kaletta, einer Katholikin. In Deutschland sind Eheschließungen zwischen Juden und Nichtjuden seit 1935 verboten. Sie dürfen auch nicht in den Niederlanden heiraten, da das Land die deutschen Gesetze anerkennt. Fritz Pfeffer s svojo zaročenko Charlotte Kaletto, ki ni bila Judinja. V Nemčiji so bile poroke med Judi in ne-Judi prepovedane od leta 1935. Poročiti se nista smela niti na Nizozemskem, saj so tudi tam upoštevali nemško zakonodajo.

„Naša življenja so bila polna tesnobe [...]“

ANA FRANK
 „Naša življenja so bila polna tesnobe, saj so naši sorodniki v Nemčiji trpeli zaradi Hitlerjevih protijudovskih zakonov. Po pogromu leta 1938 sta moja strica (brata moje matere) pobegnili iz Nemčije in poiskala zavetje v Severni Ameriki. Moja ostarela trišedemdesletna babica se je preselila k nam.“

Otto in Edith Frank spoznavata druge nemške begunce. Spoznata Hermana in Augusto Van Pels, njunega sina Petra ter Fritza Pfefferja; vsi se bodo pozneje pridružili Frankovim v njihovem skrivališču. Družina Van Pels je pobegnila iz Osnabrücka leta 1937, Herman postane partner Otta v njegovem podjetju. Tako kot Anina strica, je Fritz Pfeffer pobegnil iz Nemčije po „Kristalni noči“.



1 Flüchtlinge auf dem Schiff „St. Louis“ im Hafen von Antwerpen (Belgien), 17. Juni 1939.

Begunci na ladji 'St. Louis' v pristanišču v Antwerpnu (Belgija), 17. junij 1939.

Die Verfolgung der Juden beginnt

In der Nacht vom 9. auf den 10. November 1938 organisieren die Nazis ein Pogrom gegen die Juden – die sogenannte „Reichskristallnacht“. In dieser Nacht werden 177 Synagogen verwüstet, 7.500 Geschäfte zerstört und 236 Juden ermordet. Mehr als 30.000 Juden werden verhaftet und in Konzentrationslager deportiert. Vielen wird erst jetzt bewusst, wie groß die Gefahr ist und zahlreiche Juden beschließen, aus Deutschland zu flüchten. Aber immer mehr Länder schließen ihre Grenzen für Flüchtlinge.



2 Am Morgen des 10. November betrachten Passanten ein zerstörtes Geschäft in der Berliner Potsdamer Straße. Der Name „Reichskristallnacht“ verweist auf das viele zerbrochene Glas.

Zgodaj zjutraj 10. novembra peši opazujejo razdejano prodajalno na Potsdamski cesti v Berlinu. „Kristalna noč“ je dobila ime po razbitem steklu.

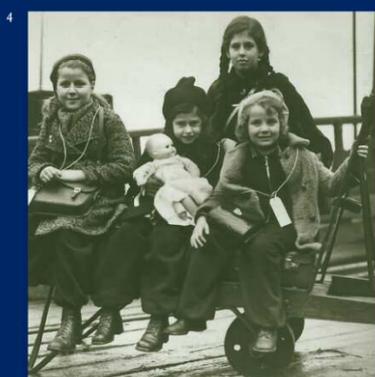
Prične se preganjanje Judov

V noči med 9. in 10. novembrom leta 1938 so nacisti organizirali protijudovski pogrom. Ta noč je dobila ime 'Kristalna noč'. Opustošili so 177 sinagog, izropali 7.500 prodajaln in podjetij ter umorili 236 Judov. Preko 30.000 so jih aretirali in odpeljali v koncentracijska taborišča. Številni ljudje so se šele sedaj začeli zavedati resnične nevarnosti. Mnogi so se odločili za pobeg iz Nemčije, vse več držav pa je zaprlo svoje meje za begunce.



3 Verhaftung von Juden in Oldenburg (Deutschland) nach der „Reichskristallnacht“.

Arencacija Judov v Oldenburgu (Nemčija) po Kristalni noči.

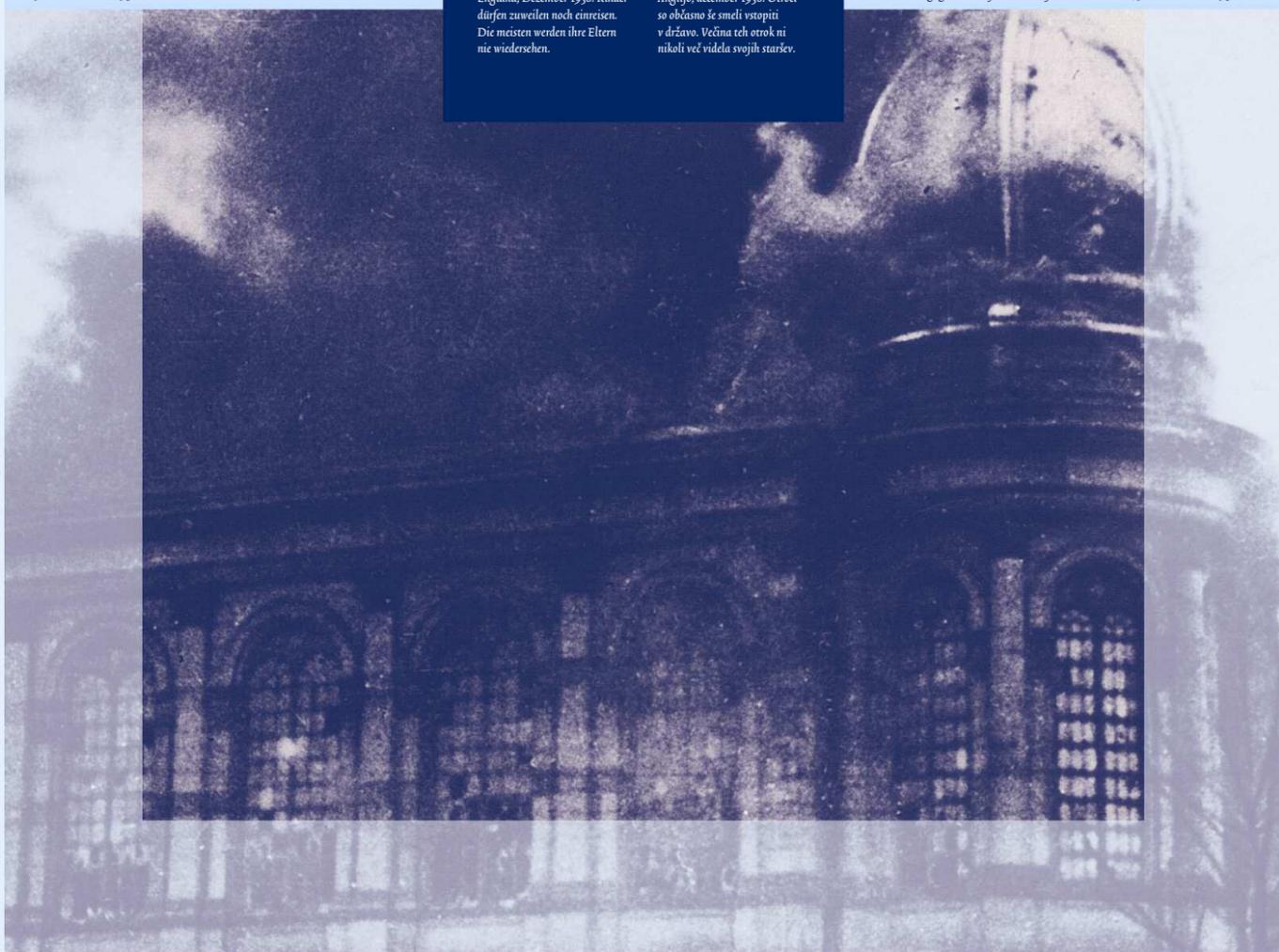


4 Ankniff jüdischer Flüchtlinge in England, Dezember 1938. Kinder dürfen zuweilen noch einreisen. Die meisten werden ihre Eltern nie wiedersehen.

Prihod judovskih beguncv v Anglijo, december 1938. Otroci so občasno še smeli vstopiti v državo. Večina teh otrok ni nikoli več videla svojih staršev.

5 Brennende Synagoge in Frankfurt am Main in der „Reichskristallnacht“, 9.–10. November 1938.

Goreča sinagoga v Frankfurtu na Majni v Kristalni noči, 9.–10. november 1938.





1 Im September 1939 beginnt der Zweite Weltkrieg.

Krieg!

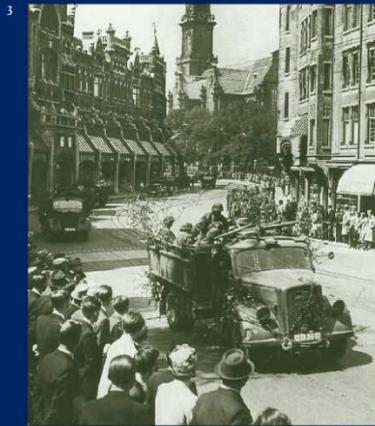
Die deutsche Wehrmacht fällt am 1. September 1939 in Polen ein. Große Gebiete werden geräumt und deutschen Kolonisten, die sich dort ansiedeln sollen, zugewiesen. Viele bedeutende Polen werden ermordet. Von den Gräueltaten, die in Polen begangen werden, dringt nur wenig nach Westeuropa durch. Im Mai 1940 beginnt der Krieg im Westen: Die Niederlande, Belgien und Frankreich werden ebenfalls von deutschen Truppen besetzt. Anders als in Polen sehen die Nazis die dort lebenden Nichtjuden als „Brüdervölker“ und begehen keine vergleichbaren Gräuelt.

Bereits im ersten Besatzungsjahr beginnt in den Niederlanden die Registrierung der Juden.



2 Hinter der Front in Polen beginnt sofort der Terror gegen die Juden. Juden werden auf der Straße gedemütigt und geschlagen. Die Besatzungsmacht organisiert Pogrome, bei denen tausende Juden ums Leben kommen.

Nedaleč od fronte se je na Poljskem takoj pričel teror nad Judi. Te so javno sramotili in preteptali. Okupator je organiziral nasilne akcije, pri katerih so pomorili na tisoče Judov.



3 Der Einmarsch der deutschen Truppen in Amsterdam in der Nähe von Otto Franks Firma, Mai 1940.

Vdor nemških čet v Amsterdam, v bližini podjetja Otto Franka, 16. maj 1940.



4 Die Nazis versuchen anfangs, die niederländische Bevölkerung für ihre Ideen zu gewinnen. Es gelingt ihnen nicht. Nur ein Teil arbeitet während des Krieges mit der Besatzungsmacht zusammen.

Nacisti so skušali nizozemsko prebivalstvo sprva pridobiti za svoje ideje. To jim ni uspelo. Le majhna skupina Nizozemcev je med vojno sodelovala z okupatorjem.

Septembra 1939 se je pričela 2. svetovna vojna.

Vojna!

Nemška armada je 1. septembra 1939 vkorakala na Poljsko. Osvojila je velika območja in vanje naselila nemške koloniste. Številne pomembne poljske osebnosti so usmrtili. Grozote, ki so se dogajale na Poljskem, so bile le malo poznane v zahodni Evropi. V maju 1940 se je pričela vojna na Zahodu. Nizozemsko, Belgijo in Francijo so zasedle nemške čete. Drugače kot na Poljskem, pa so nacisti nejudovsko prebivalstvo zahodnih dežel obravnavali bratsko in do podobnih zločinov ni prihajalo. Že v prvem letu okupacije so nacisti na Nizozemskem pričeli s popisom Judov.

5 Warschau, 14. September 1939. Polnische Kinder blicken ängstlich auf deutsche Flugzeuge, die die Stadt angreifen.

Varšava, 14. septembra 1939. Poljski otroci boječe opazujejo nemška letala, ki so napadla mesto.





Die Familie Frank auf dem Merwedeplein in Amsterdam.

Družina Frank v Merwedepleinu v Amsterdamu.

„... das Elend für uns Juden begann.“

ANNE FRANK

„Ab Mai 1940 ging es bergab mit den guten Zeiten: erst der Krieg, dann die Kapitulation, der Einmarsch der Deutschen, und das Elend für uns Juden begann.“

Der Zweite Weltkrieg bricht wenige Monate nach Annes zehntem Geburtstag aus. Otto und Edith hoffen, dass die Niederlande vom Krieg verschont bleiben. Aber am 10. Mai 1940 fallen die Deutschen in die Niederlande ein und besetzen das Land. Die Nazis beginnen schon bald, alle Juden zu registrieren. Nach einem Jahr kennen die Besatzer die Namen und Adressen der meisten Juden in den Niederlanden.



Anne (Dritte von rechts), ihr Vater (Dritter von links) und andere Gäste bei der Hochzeit von Jan Gies und Miep Santrouschitz in Amsterdam am 16. Juli 1941.

Ana (tretja z desne), njen oče (tretji z leve) in drugi gostje na poroki Jana Giesa in Miep Santrouschitz (Amsterdam, 16. julij 1941).

„[...] za Jude so se začele težave.“

ANA FRANK

„Od maja 1940 so bili lepi trenutki redki: najprej je prišla vojna, nato kapitulacija, nazadnje prihod Nemcev, kar je za Jude pomenilo začetek težav.“

Druga svetovna vojna izbruhne nekaj mesecev po Aninem desetem rojstnem dnevu. Otto in Edith upata, da vojna ne bo dosegla Nizozemske, vendar jo nemška vojska napade 10. maja 1940. Nacisti hitro začnejo proces identifikacije Judov. Po enem letu je okupatorju znana večina imen in naslovov nizozemskih Judov.



Ein Schulfoto von Anne, ihrer Lehrerin und zwei Klassenkameradinnen aus dem Jahr 1940. Von links nach rechts: Martha van den Berg, Lehrerin Margaretha Godron, Anne und Relu Salomon.

Šolska fotografija Ane, njene učiteljice in dveh sošolk. Z leve proti desni: Martha van den Berg, učiteljica Margaretha Godron, Ana in Relu Salomon.



Niederländische Nazis marschieren durch das Amsterdamer Judenviertel. Sie provozieren oft Schlägereien mit Juden.

Nizozemski nacisti korakajo skozi judovsko četrt Amsterdamu. Pogosto izzovejo spopade z Judi.



1 In Deutschland und in den meisten besetzten Gebieten müssen die Juden einen Judenstern tragen.

Isolation

Sobald die Registrierung der Juden abgeschlossen ist, ist der nächste Schritt die Isolation. In immer schnellerer Folge werden immer mehr anti-jüdische Maßnahmen erlassen. Das zeigt Wirkung: Viele Nichtjuden wagen es nicht mehr, mit Juden Kontakt zu haben, und umgekehrt.



2 Im Februar 1941 kommt es in den Niederlanden zu einer ersten offenen Konfrontation zwischen Besatzungsmacht und Bevölkerung. Bei einer Razzia werden 427 jüdische Männer zusammengetrieben und in das Konzentrationslager Mauthausen deportiert. Aus Protest gegen die Judenverfolgung streikt die Bevölkerung von Amsterdam und der umliegenden Orte. Der Streik wird jedoch nach zwei Tagen niedergeworfen.

V februarju leta 1941 je prišlo do prvega javnega soočenja med okupatorjem in nizozemskim prebivalstvom. Pri raciji v Amsterdamu so nacisti aretirali 427 Judov in jih odpeljali v koncentracijsko taborišče Mauthausen. Razočaranje med prebivalci Amsterdama je bilo veliko. To je privedlo do splošne stavke, ki jo je okupator zadel po dveh dneh.

V Nemčiji in v drugih okupiranih območjih so Judje morali nositi rumeno zvezdo.

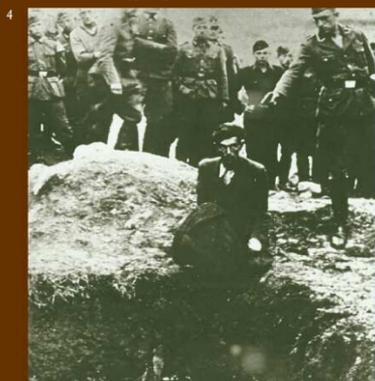
Izolacija

Kmalu po popisu je sledila izolacija Judov. Vse hitreje so sledile vedno nove protijudovske omejitve in ukrepi. To ni ostalo brez posledic: Veliko ne-Judov si ni več upalo vzdrževati stikov z Judi in obratno.



3 Auf Befehl der Nazis werden überall in der Stadt Schilder mit der Aufschrift „Für Juden verboten“ oder „Juden sind hier unerwünscht“ aufgehängt.

Po nacističnem ukazu so po vsem mestu obesili napise: 'Judje nezačeljeni' ali 'Za Jude prepovedano'.



4 In Osteuropa haben spezielle Kommandoeinheiten (Einsatzgruppen) den Auftrag, so viele Juden, Sinti, Roma und Partisanen wie möglich zu ermorden. In einem Jahr werden so eine Million Männer, Frauen und Kinder getötet.

V vzhodni Evropi so imele posebne vojne enote ukaz, da pomorijo čimveč Judov, Romov in partizanov. Ocenjuje se, da je bilo v enem samem letu umorjenih okoli en milijon moških, žensk in otrok.

5 Na Nizozemskem morajo od 3. maja 1942 dalje vsi judovski otroci od šestega leta starosti nositi judovsko zvezdo.





Anne in der Montessorischule, 1941.

Ana v šoli Montessori, 1941.

„Judengesetz folgte auf Judengesetz.“

ANNE FRANK

„Judengesetz folgte auf Judengesetz, und unsere Freiheit wurde sehr beschränkt. Juden müssen einen Judenstern tragen; Juden müssen ihre Fahrräder abgeben; Juden dürfen nicht mit der Straßenbahn fahren; Juden dürfen nicht mit einem Auto fahren, auch nicht mit einem privaten; Juden dürfen nur von 3 - 5 Uhr einkaufen; Juden dürfen nur zu einem jüdischen Frisör; Juden dürfen zwischen 8 Uhr abends und 6 Uhr morgens nicht auf die Straße (...)“

Jüdische Kinder müssen auch in gesonderte jüdische Schulen gehen. Anne und Margot besuchen das Jüdische Lyzeum. Juden dürfen keine eigenen Firmen mehr besitzen. Otto Frank ernennet deshalb Johannes Kleiman zum Direktor, bleibt aber im Hintergrund weiter aktiv. Die Firma erhält auch einen anderen Namen: Gies & Co, nach Jan Gies, dem Ehemann von Miep Gies.

Ein geheimer Plan

Die anti-jüdischen Maßnahmen passten in Hitlers geheimen Plan: alle 11 Millionen Juden in Europa müssen vernichtet werden. Unter größter Geheimhaltung fassen hohe Nazi-Funktionäre auf einer Versammlung in einer Villa in Berlin (der „Wannseekonferenz“) diesen Beschluss. Die Juden dürfen nichts erfahren. Man erklärt ihnen, sie würden in Arbeitslager gebracht. Im Laufe des Jahres 1942 beginnen die Deportationen in Konzentrations- und Vernichtungslager, von denen die meisten in Polen errichtet worden sind.

Skrivni načrt

Vsi protijudovski ukrepi so izhajali iz Hitlerjevega skrivnega načrta: iztrebiti vseh 11 milijonov Judov v Evropi. To so na tajnem srečanju v neki vili v Berlinu (Wannsejska konferenca) sklenili visoki nacistični funkcionarji. Judje seveda niso smeli o tem ničesar vedeti. Rečeno jim je bilo, da bodo odvedeni v delavska taborišča. V teku leta 1942 so se začele deportacije v koncentracijska in uničevalna taborišča. Večino teh so postavili na Poljskem.

„Protijudovski zakoni so se kar nizali.“

ANA FRANK

„Protijudovski zakoni so se kar nizali in naša svoboda je bila močno omejena. Judje morajo nositi rumeno zvezdo, Judje morajo oddati kolesa, Judje se ne smejo voziti s tramvajem, Judje se ne smejo voziti z avtom, niti z osebnim, Judje lahko nakupujejo samo med tretjo in peto, Judje lahko hodijo samo k judovskemu frizerju, Judje med osmo zvečer in šesto zjutraj ne smejo na cesto (...)“

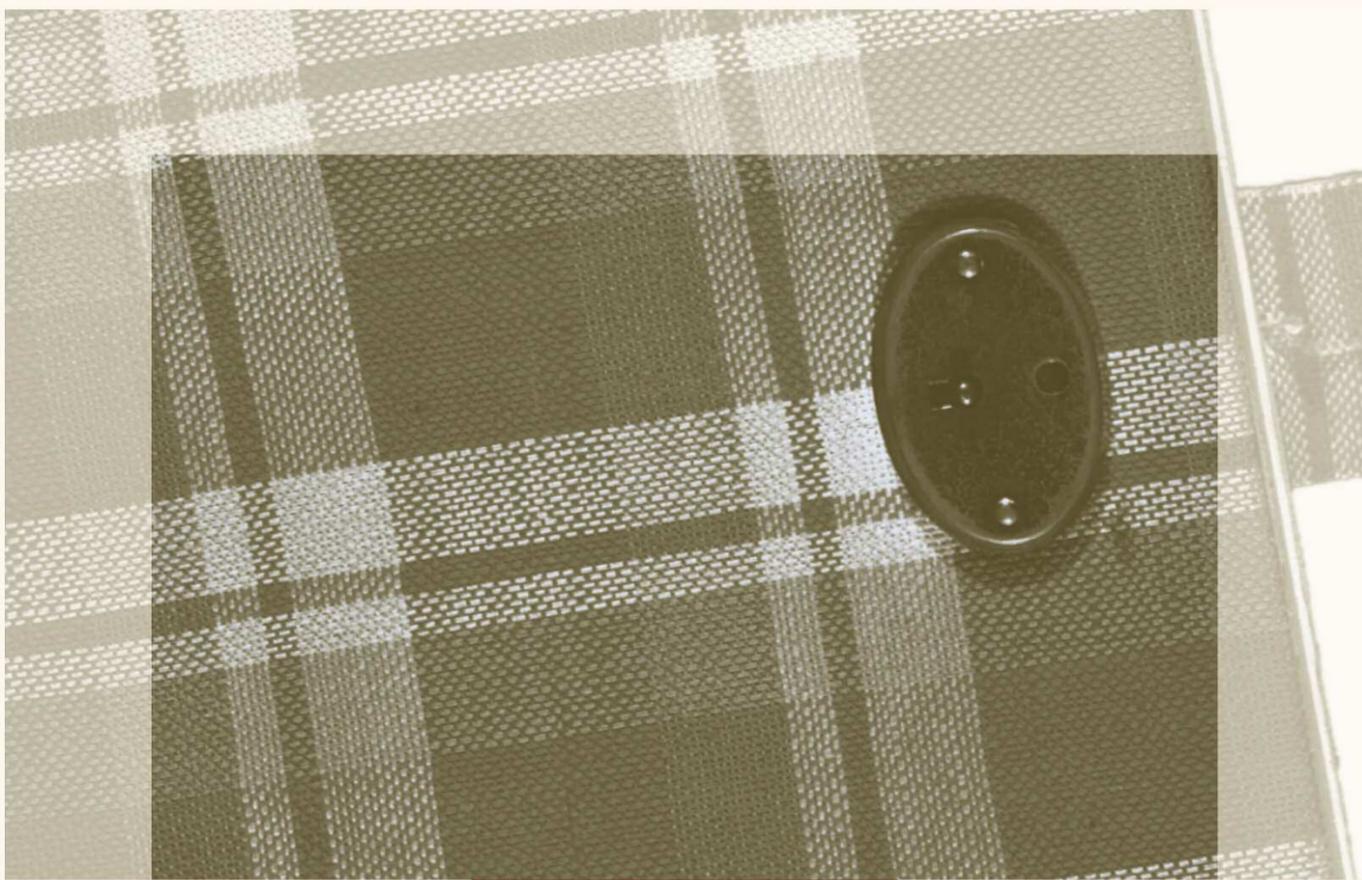
Judovski otroci so morali tudi v posebne judovske šole. Ana in Margot sta obiskovali judovski licej. Judom je bilo prepovedano posedovati lastna podjetja. Otto Frank je za novega direktorja imenoval Johannes Kleimana in je še naprej deloval v ozadju. Podjetje se je preimenovalo po Janu Giesu, Miepinem soprogu, v Gies & Co.

2

Land	Bevölkerung
Dänemark	1,1
Norwegen	1,5
Schweden	2,5
Finnland	3,0
Polen	10,0
Czechische Republik	10,0
Slowakei	3,0
Ungarn	10,0
Rumänien	10,0
Bulgarien	10,0
Griechenland	1,0
Jugoslawien	10,0
Albanien	1,0
Balkan	10,0
Gesamt	11,0

Auf der „Wannseekonferenz“ werden Schätzungen über die Anzahl der in Europa lebenden Juden gemacht.

Na Wannsejski konferenci so nacisti ocenili število v Evropi živečih Judov.



1 Annes Tagebuch

„Ich werde, hoffe ich, dir alles anvertrauen können ...“

ANNE FRANK
 „Ich werde, hoffe ich, dir alles anvertrauen können, wie ich es noch bei niemandem gekonnt habe, und ich hoffe, du wirst mir eine große Stütze sein.“

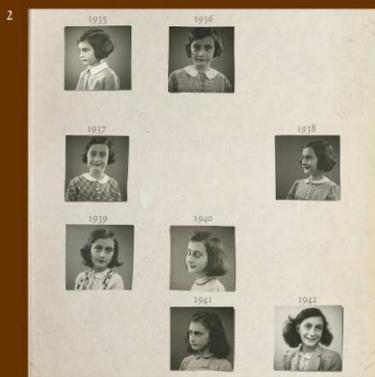
Anne schreibt diese Worte auf die erste Seite des Tagebuchs, das sie zum dreizehnten Geburtstag am 12. Juni 1942 bekommen hat. Sie schreibt das Tagebuch in Form von Briefen an ihre imaginäre Freundin Kitty. Sie berichtet darin über die Schule, ihre Freunde und ihr bisheriges Leben und ahnt nicht, dass schon drei Wochen später alles völlig anders sein wird.

Anin dnevnik.

„Upam, da ti bom lahko zaupala vse [...]“

ANA FRANK
 „Upam, da ti bom lahko zaupala vse, kot nisem mogla do zdaj še nikomur, in upam, da mi boš v veliko oporo.“

Ana te besede zapiše na prvo stran dnevnika, ki ga je dobila za trinajsti rojstni dan 12. junija 1942. Dnevnik piše v obliki pism svoji namišljeni prijateljici Kitty – piše o šoli, svojih prijateljih in dotedanjem življenju. Ne more si predstavljati, da se bo njeno življenje tri tedne pozneje popolnoma spremenilo.



Anne Frank 1935-1942.

Ana Frank, 1935 - 1942.



Annes Tagebuch. Auf einige Seiten klebte sie Passfotos von sich und schrieb einen Kommentar dazu.

Anin dnevnik. Na nekatere strani je nalepila svoje fotografije iz potnega lista in jih komentirala.



Anne wechselt im Tagebuch zwischen zwei Handschriften. Manchmal schreibt sie in Druckschrift, dann wieder in fließender Schreibschrift.

Ana v dnevnik včasih piše s tiskanimi črkami, včasih pa s pisanimi.



Margot Frank im Jüdischen Lyzeum, Dezember 1941.

Margot Frank v judovskem liceju (december 1941).

„Ich erschrak schrecklich. Ein Aufruf!“

ANNE FRANK

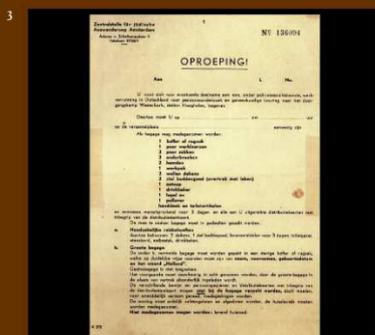
„Um 3 Uhr ... klingelte jemand an der Tür. Ich hatte es nicht gehört, da ich faul in einem Liegestuhl auf der Veranda in der Sonne lag und las. Kurz darauf erschien Margot ganz aufgeregt an der Küchentür. ‚Für Vater ist ein Aufruf von der SS gekommen‘, flüsterte sie. ... Ich erschrak schrecklich. Ein Aufruf! Jeder weiß, was das bedeutet. Konzentrationslager und einsame Zellen sah ich vor mir auftauchen.“

Drei Wochen nach Annes Geburtstag, am 5. Juli 1942, erhält Margot den Befehl, sich bei den Behörden zu melden. Sie soll in ein „Arbeitslager“ in Deutschland geschickt werden. Der Aufruf kommt für Annes Eltern nicht unerwartet: Schon seit dem Frühjahr 1942 hat Otto Frank das Versteck im Hinterhaus seines Firmensitzes an der Prinsengracht vorbereitet. Nur seine engsten Mitarbeiter sind über den Plan informiert. Die Franks beschließen, sofort unterzutauchen.



Ein Passfoto von Anne, Mai 1942. Wahrscheinlich das letzte Foto, das es von ihr gibt.

Anina fotografija za potni list (maj 1942), verjetno njena zadnja.



Ein Aufruf mit einer Liste, welche Dinge die Juden bei der Deportation mitnehmen dürfen.

Poziv s seznamom osebnih stvari, ki jih morajo deportiranci vzeti s seboj.



Die Familie Frank beschließt, gleich am nächsten Tag unterzutauchen. Miep Gies und andere Helfer schaffen noch am selben Abend so viele Sachen wie möglich ins Versteck.

Frankovi gredo v skrivališče že naslednji dan. Miep Gies in preostali pomočniki še isti večer prinesejo v skrivališče toliko potrebnim, kot je mogoče.

„Grozovito sem se prestrašila. Poziv!“

ANA FRANK

„Ob treh [...] je pri vratih pozvonilo. Na verandi sem na ležalniku brala knjigo, se sončila in nisem slišala zvonca. Nenadoma je skozi kuhinjska vrata vsa razburjena prišla Margot. ‚Oče je dobil poziv od SS,‘ je zašepetala. Grozovito sem se prestrašila. Poziv! Vsakdo ve, kaj to pomeni. Pred očmi so se mi prikazala koncentracijska taborišča in jetniške celice.“

Tri tedne po Aninem rojstnem dnevu, 5. julija 1942, Margot prejme poziv, da naj se javi pristojnim organom. Poslali naj bi jo v „delovno taborišče“ v Nemčiji. Poziv za Anine starše ni bilo popolno presenečenje – Otto je že od začetka leta načrtoval selitev v skrivališče, del stavbe njegovega podjetja na Prinsengrachtu. Le njegovi zaupanja vredni zaposleni so vedeli za ta načrt. Odločitev je padla – takoj gredo v skrivališče.



Das Haus an der Prinsengracht. Das Versteck befindet sich im Hinterhaus.

Stavba na Prinsengrachtu. Skrivališče je v zadnjem delu.

„... ein ideales Versteck.“

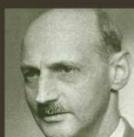
ANNE FRANK

„Das Hinterhaus ist ein ideales Versteck. Obwohl es feucht und ein bisschen schief ist, wird man wohl in ganz Amsterdam, ja vielleicht in ganz Holland, kein so bequem eingerichtetes Versteck finden.“

Das Versteck ist ein leer stehender Teil von Otto Franks Betrieb. Später kommen die Familie van Pels und Fritz Pfeffer dazu. Abgeschlossen von der Außenwelt, leben die acht Menschen die nächsten zwei Jahre im Hinterhaus. Angst und Anspannung, aber auch Streitigkeiten und lähmende Langeweile prägen diese Zeit. Vier enge Mitarbeiter von Otto Frank versorgen die Versteckten mit Lebensmitteln, Kleidung und Büchern.

2

Die Bewohner des Hinterhauses



Otto Frank



Margot Frank



Hermann van Pels



Peter van Pels

Prebivalci skrivališča



Edith Frank



Anne/Ana Frank



Auguste van Pels



Fritz Pfeffer

„[...] idealno skrivališče.“

ANA FRANK

„Te zadnje sobe so idealno skrivališče. Čeprav so vlažne in malce vegaste, bi v Amsterdamu, morda celo v vsej državi težko našli udobnejše zatočišče.“

Skrivališče je prazen del podjetja Otta Franka. Pozneje se Frankovim pridruži še družini Van Pels in Fritz Pfeffer. Teh osem ljudi je naslednji dve leti v skrivališču odrezanih od zunanjega sveta. To je čas poln strahu in napetosti, a tudi prerekanj in dušičnega dolgečasa. Štirje Ottovi zaposleni skrbijo, da imajo skrivajoči na zalogi dovolj hrane, oblačil in knjig.

3

Die Helfer



Miep Gies



Johannes Kleiman

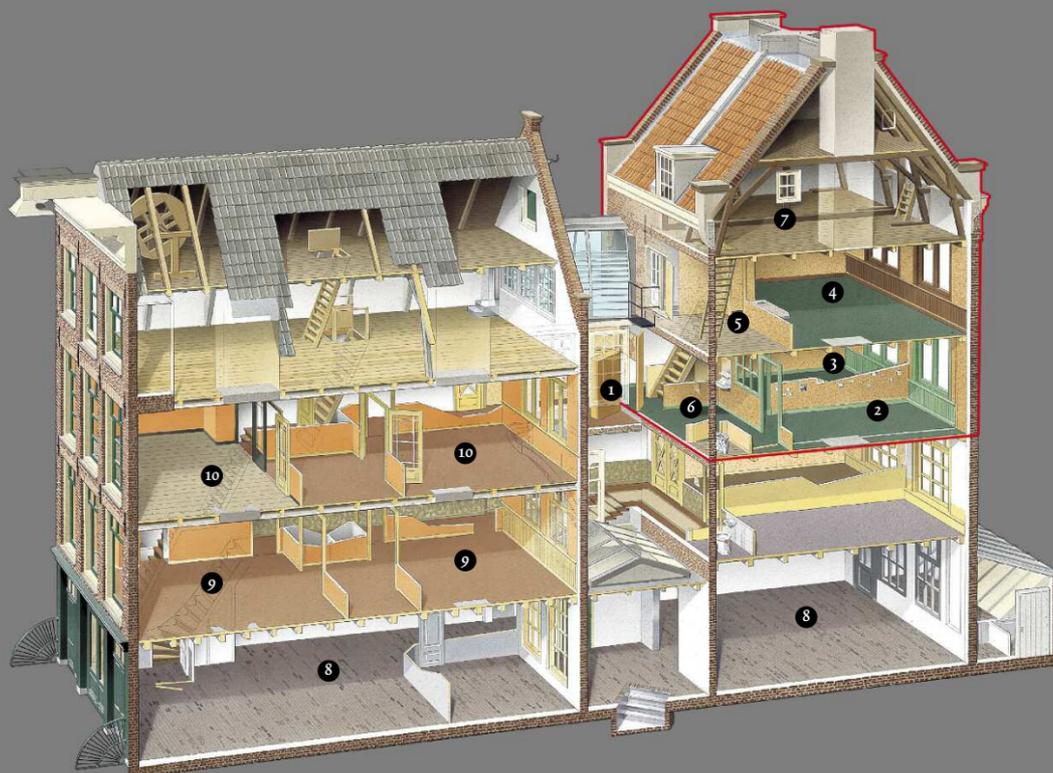
Pomočniki



Victor Kugler



Bep Voskuijl



Das Firmengebäude in der Prinsengracht 263. An der Rückseite befindet sich das Versteck im Hinterhaus (rot eingefärbt).

Podjetniško poslopje na Prinsengrachtu št. 263. Na hrbtini strani so z rdečo označene zadnje sobe – skrivališče.

„...Angst, dass wir entdeckt und dann erschossen werden.“

ANNE FRANK

„Es beklemmt mich doch mehr, als ich sagen kann, dass wir niemals hinaus dürfen, und ich habe große Angst, dass wir entdeckt und dann erschossen werden.“

Untertags, solange Arbeiter in der Firma sind, müssen die Untergetauchten absolut still sein. Die Lagerarbeiter wissen nichts von dem Versteck. Da der Toilettenabfluss durch die Lagerräume verläuft, darf die Toilette untertags nicht gespült werden. Alle Fenster werden mit schweren Vorhängen verhängt, damit die Nachbarn nicht aufmerksam werden. Ein drehbares Bücherregal verbirgt den Eingang zum Hinterhaus. In diesen stillen Stunden liest Anne in ihren Schulbüchern, spielt mit den anderen oder schreibt in ihr Tagebuch.

Das Hinterhaus

- 1 Bücherregal.
- 2 Zimmer von Anne und Fritz Pfeffer.
- 3 Zimmer von Otto, Edith und Margot.
- 4 Zimmer von Hermann und Auguste van Pels, das allgemeine Wohnzimmer.
- 5 Zimmer von Peter van Pels.
- 6 Waschraum und Toilette.
- 7 Dachboden.

Die Firmenräume

- 8 Lager.
- 9 Büro der Helfer.
- 10 Lager für Büromaterial.

Skrivališče

- 1 Knjižna omara.
- 2 Soba Ane in Fritz Pfefferja.
- 3 Soba Otto, Edith in Margot.
- 4 Soba Hermann in Auguste van Pels, skupna dnevna soba.
- 5 Soba Petra van Pelsa.
- 6 Umivalnica in stranišče.
- 7 Podstrešje.

Podjetniška stavba

- 8 Skladišče.
- 9 Pisarna pomočnikov.
- 10 Skladišče za pisarniški material.

„...zelo me je strah, da nas bodo odkrili in postrelili.“

ANA FRANK

„Da ne smem ven, me bolj teži, kot morem povedati in zelo me je strah, da nas bodo odkrili in postrelili.“

Podnevi, ko so bili delavci v podjetju, je morala v zadnjem delu hiše vladati popolna tišina. Delavci v skladišču niso ničesar vedeli o skrivališču. Ker je odtok iz stranišča potekal skozi skladišče, tega čez dan raje niso uporabljali. Vsa okna so zastrli s težkimi zavesami, da kdo od sosedov ne bi česa posumil. Vrtljiva knjižna omara je zakrivala vhod v skrivališče. V teh tihih urah je Ana brala šolske knjige, se igrala z ostalimi ali pa pisala dnevnik.



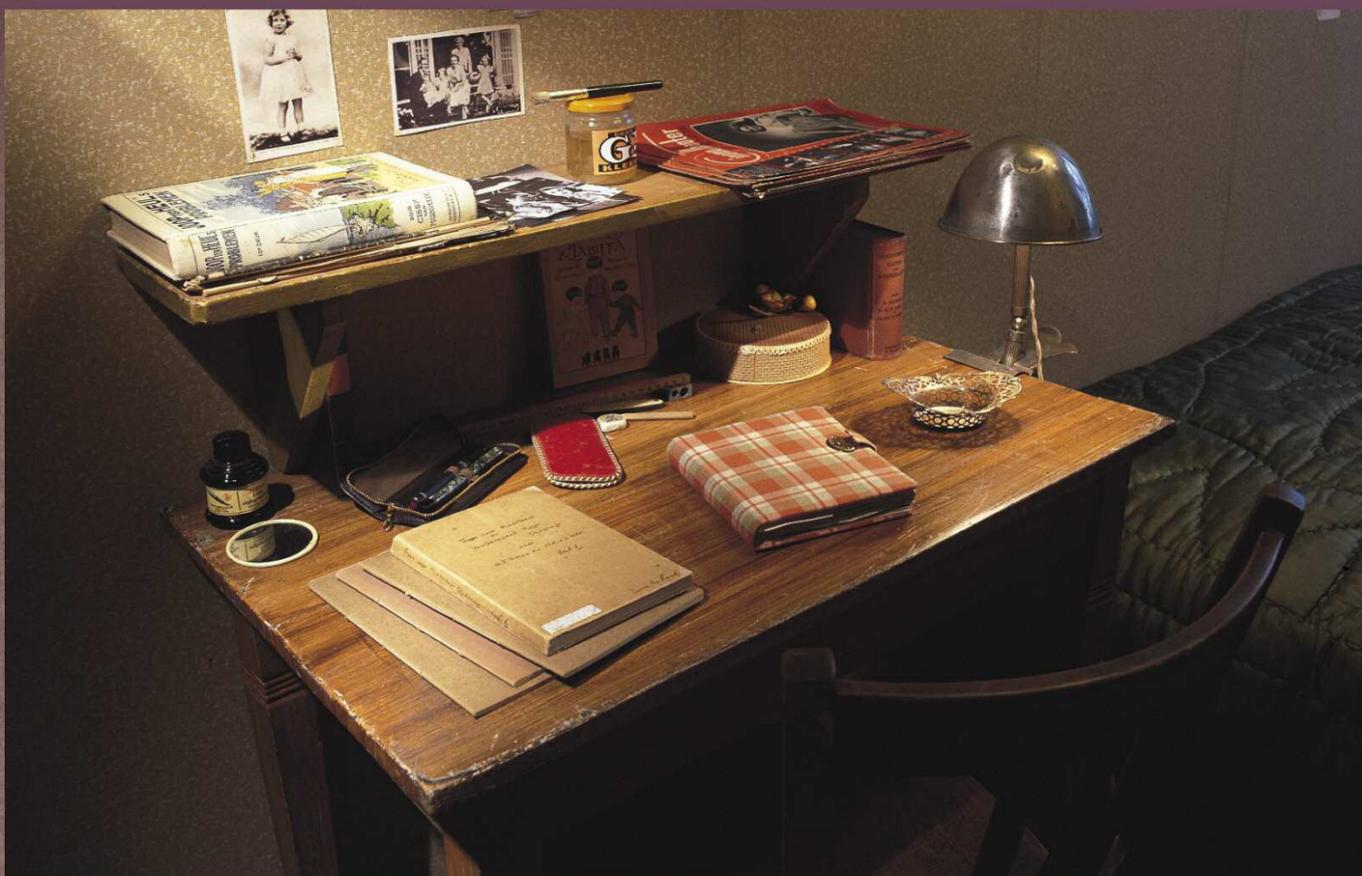
Ein drehbares Bücherregal verdeckt den Zugang zum Hinterhaus.

Vrtljiva knjižna omara je zakrivala vhod v skrivališče.



Das Zimmer von Anne und Fritz Pfeffer. Die Wände beklebte sie mit Bildern aus Zeitschriften. (Vor einigen Jahren wurde für Dreharbeiten die Einrichtung des Hinterhauses kurzfristig so rekonstruiert, wie sie zur Zeit des Verstecks ausgesehen hat.)

Soba, kjer sta bivala Ana in Fritz Pfeffer. Ana je stene oblepila s fotografijami iz časopisov. (Za snemanje filma pred nekaj leti so te sobe za nekaj časa opremili tako, kot so najbrž izgledale v času med Aninim bivanjem.)



1 Beinahe täglich schreibt Anne ihre Gedanken, Gefühle und Erlebnisse auf. Schon nach wenigen Monaten ist ihr Tagebuch vollgeschrieben. Sie schreibt auf losen Blättern, die sie von Bep bekommt, weiter.

„Alles geht mit in dem Zug zum Tod.“

ANNE FRANK

„Niemand kann seinem Schicksal entkommen, wenn er sich nicht versteckt. [...] Niemand wird geschont. Alte, Kinder, Babys, schwangere Frauen, Kranke ... alles, alles geht mit in dem Zug zum Tod.“

Die Untergetauchten erfahren, dass draußen regelrecht Jagd auf Juden gemacht wird. Im Radio hören sie Berichte über Vergasungen. Sie sind ängstlich und fühlen sich machtlos. Anne kann nichts dagegen tun. Sie reagiert den anderen gegenüber oft aufmüpfig und hart. Oft ist sie traurig und verdrossen. Mit den anderen kann sie über viele Dinge nicht sprechen. Ihr Tagebuch ist ihre beste Freundin.

2



Deportation festgenommener Juden aus Amsterdam, Sommer 1943. Anne erwähnt, dass auch einige ihrer Freundinnen und Mitschüler darunter sind. Zu Beginn berichteten die Helfer noch über die Geschehnisse draussen. Später hörten sie damit auf.

Deportacija aretiranih Judov iz Amsterdama, poletje 1943. Ana je izvedela, da je bilo med njimi tudi nekaj njenih prijateljic, soolk in sošolcev. Pomočniki so v sprva še poročali o zunanjih dogodkih, kasneje pa ljudi v skrivališču niso več vzemirjali s temi novicami.

3



Die Helfer versuchen, den Untergetauchten Mut zuzusprechen. Sie versorgen sie mit Lebensmitteln, Büchern, Zeitungen und Magazinen. Anne ist ein großer Fan der Zeitschrift „Cinema & Theater“.

Pomočniki so vedno znova opogumljali skrite. Oskrbovali so jih s hrano, knjigami, časopisi in revijami. Ana je imela najraje revijo 'Kino & Gledališče'.

4



Das Zimmer von Otto, Edith und Margot. Untertags verbringt Anne die meiste Zeit in diesem Zimmer, da Fritz Pfeffer das kleine Zimmer für sich beansprucht.

Soba Otta, Edith in Margot Frank. Podnevi se je Ana zadrževala predvsem v tej sobi. Fritz Pfeffer je majhno sobico namreč potreboval zase.

Ana je zapisovala v dnevnik svoje misli, občutja in dogodke skoraj vsak dan. Že po nekaj mesecih je bil dnevnik povsem popisan. Ana je nadaljevala s pisanjem na nevezane liste, ki jih ji je prinesla Bep.

„Vsi se peljejo z vlakom v smrt.“

ANA FRANK

„Nihče ne more zbežati pred usodo, če se ne skrrije. [...] Nikomur ni prizanešeno. Starci, otroci, dojenčki, nosečnice, bolniki... vsi, vsi se peljejo z vlakom v smrt.“

V skrivališču so kmalu spoznali, da zunaj divja pravi lov na Jude. Po radiu so slišali poročila o uplinjanju. Bilo jih je strah in bili so nemočni. Ana ni mogla narediti ničesar. Do ostalih je bila pogosto puntarska in nestrpna, pogosto pa tudi žalostna in nejevoljna. O nekaterih rečeh se ni mogla pogovarjati z nikomer in dnevnik je bil njena najboljša prijateljica.



1 Anne beginnt ihr Tagebuch auf losen Blättern neu zu schreiben.

Ana začne svoj dnevnik prepisovati na nevezane liste papirja.

„... werde ich jemals Journalistin und Schriftstellerin werden?“

ANNE FRANK

„... werde ich jemals Journalistin und Schriftstellerin werden? Ich hoffe es, ich hoffe es so sehr! Mit Schreiben kann ich alles ausdrücken, meine Gedanken, meine Ideale und meine Phantasien.“

Anne hat ihr Talent und ihre Liebe zum Schreiben entdeckt. Am 28. März 1944 hört sie in einer Radiosendung der niederländischen Exilregierung in London, dass nach dem Krieg Tagebücher gesammelt werden sollen. Sie beschließt, ihr Tagebuch zu überarbeiten, damit es später als Buch erscheinen kann. Sie weiß auch schon den Titel: „Het Achterhuis“ (Das Hinterhaus). Die Nachricht, dass die Alliierten in der Normandie gelandet sind und vorrücken, weckt im Hinterhaus die Hoffnung auf Befreiung.



2 Anne schreibt auch kleine Geschichten und liest sie den anderen manchmal vor.

Ana piše tudi kratke zgodbe in jih včasih prebira drugim.



3 Anne verliebt sich in Peter van Pels.

Ana čuti, da se zaljublja v Petra van Pelsa.



4 Anne und Peter sind oft zusammen in Peters Zimmer.

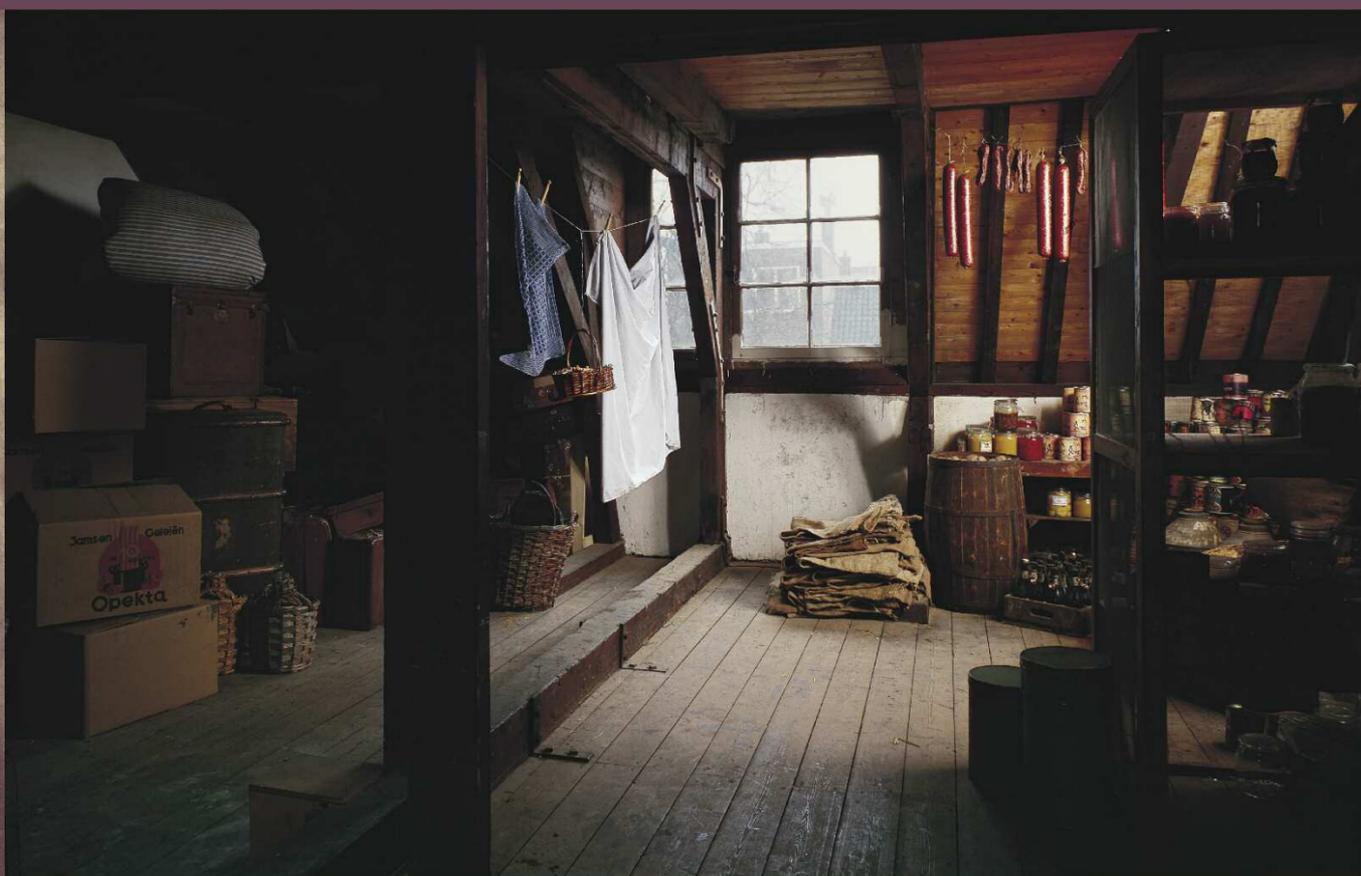
Ana in Peter veliko časa preživljata skupaj v Petrovi sobi.

„Bom kdaj postala novinarka ali pisateljica?“

ANNE FRANK

„[...] bom kdaj postala novinarka ali pisateljica? Upam, tako zelo upam! S pisanjem znam izraziti svoje misli, svoje ideale in svojo domišljijo.“

Ana je odkrila svoj talent in ljubezen do pisanja. 28. marca 1944 po radiu sliši objavo, da bo nizozemska vlada po vojni zbirala dnevnike ljudi. Odloči se, da bo prepisala svoj dnevnik v upanju, da bo nekega dne objavljen kot knjiga. Izbrala si je tudi naslov: „Skrivališče“. Upanje o osvoboditvi v skrivališču naraste ob novici, da so se zavezniki izkrcali v Normandiji in napredujejo.



1

Anne sitzt oft auf dem Dachboden des Hinterhauses. Sie denkt dort über sich selbst und ihre Umgebung nach.

Ana je pogosto posedala na podstrešju skrivališča. Tam je lahko v miru premišljevala o sebi in o svetu okoli nje.

„...ich höre den anrollenden Donner immer lauter...“

„...bližajoči se grom slišim vsak dan bližje...“

ANNE FRANK

„Das ist das Schwierigste in dieser Zeit: Ideale, Träume, schöne Erwartungen kommen nicht auf, oder sie werden von der grauenhaftesten Wirklichkeit getroffen und vollständig zerstört. Es ist ein Wunder, dass ich nicht alle Erwartungen aufgegeben habe, denn sie scheinen absurd und unausführbar. Trotzdem halte ich an ihnen fest, trotz allem, weil ich noch immer an das innere Gute im Menschen glaube. Es ist mir nun mal unmöglich, alles auf der Basis von Tod, Elend und Verwirrung aufzubauen. Ich sehe, wie die Welt langsam immer mehr in eine Wüste verwandelt wird, ich fühle das Leid von Millionen Menschen mit. Und doch, wenn ich zum Himmel schaue, denke ich, dass sich alles wieder zum Guten wenden wird, dass auch diese Härte aufhören wird, dass wieder Ruhe und Frieden in die Weltordnung kommen werden. Inzwischen muss ich meine Vorstellungen hochhalten, in den Zeiten, die kommen, sind sie vielleicht doch noch auszuführen!“

Am 1. August 1944 schreibt Anne zum letzten Mal in ihr Tagebuch. Drei Tage später, am 4. August 1944 wird die schlimmste Befürchtung der Untergetauchten wahr.

ANA FRANK

„Najtežje v teh časih je, da človek nima več nobenih idealov, sanj in lepih pričakovanj. Če pa jih že ima, jih takoj potepta kruta resničnost. Pravi čudež je, da nisem izgubila prav vseh pričakovanj, čeprav se ta zdijo nesmiselna in neizvedljiva. Kljub vsemu se jih trdno oklepam. Še vedno verjamem v dobro v človeku. Nemogoče je graditi na smrti, bedi in zmešnjavi. Vidim, da se svet vse bolj spreminja v puščavo. Trpljenje milijonov čutim v mojem srcu. In vendar, ko se zazrem v nebo, si mislim, da se bo vse še obrnilo na dobro, da bo konec teh trdih časov, da bosta spet zavladata mir in red. Te moje misli moram medtem ceniti, v časih ki prihajajo, se bodo morda le uresničile!“

Ana je pisala v dnevnik zadnjič 1. avgusta 1944. Tri dni kasneje, 4. avgusta 1944, se je uresničila njena najbolj strahotna slutnja.

Der Verrat

Freitag, den 4. August 1944, bleibt ein Wagen vor der Firma in der Prinsengracht stehen. Eine Anzahl bewaffneter Männer steigt aus und betritt das Lager. Ein anonymes Anrufer hat der Polizei mitgeteilt: „Es verstecken sich dort Juden!“

Karl Josef Silberbauer, ein österreichischer Nazi, leitet die Aktion. Die anderen sind Angehörige der niederländischen Polizei. Die Untergetauchten werden brutal überrascht. Sie bekommen gerade noch die Zeit, eine Tasche mit dem Notwendigsten zu packen. Silberbauer nimmt eine Aktentasche und schüttet sie aus, um Geld und Schmuck hineinzupacken. Annes Tagebuchaufzeichnungen fallen zu Boden. Die Untergetauchten werden ins Gefängnis von Amsterdam gebracht.

Einige Stunden später gehen Miep Gies und Bep Voskuijl ins Hinterhaus. Sie finden dort Annes Tagebuchaufzeichnungen. Sie nehmen sie mit, und Miep bewahrt sie in der Schublade ihres Schreibtisches auf.



1
SS-Untersoffizier Karl Josef Silberbauer, der die Verhaftung leitete. Neunzehn Jahre später, 1963, wird er in Wien ausfindig gemacht, wo er als Polizist arbeitet. Er wird vom Dienst suspendiert. Nach seiner Erklärung, er wisse nicht, wer der Verräter war, darf er seinen Dienst wie gewohnt wiederaufnehmen. Wer damals die Polizei informierte konnte nie geklärt werden.

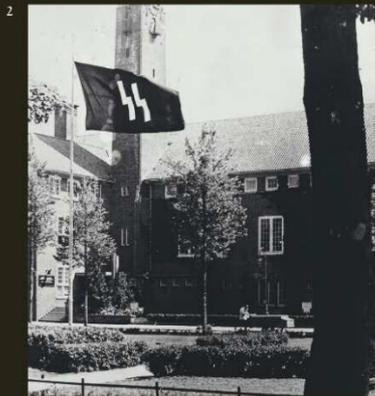
Nacistischer podoficir Karl Josef Silberbauer, ki je vodil aretacijo. Devetnajst let kasneje, 1963, so ga našli na Dunaju, kjer je delal kot policist in ga suspendirali iz službe. Ko je razjavil, da ne ve, kdo je Frankove izdal, je smel zopet nadaljevati z delom. Nikoli se ni izvedelo, kdo je obvestil policijo.

Izdaja

V petek, 4. avgusta 1944, se je pred podjetjem ustavil avto. Množica oboroženih mož je izstopila in vdrla v skrivališče. Anonimni telefonski klic je sporočil policiji: „Tam se skrivajo Judje!“

Karl Josef Silberbauer, avstrijski nacist, je vodil to akcijo. Ostali so bili pripadniki nizozemske policije. Ljudi v skrivališču so presenetili na brutalen način. Dovoljeno jim je bilo, da s seboj vzamejo le najnujnejše potrebščine. Silberbauer je vzel aktovko in iztresel vsebino, da bi vanjo spravil zaplenjeni denar in nakit. Na tla so padli Anini zapiski. Ujetnike so odpeljali v amsterdamski zapor.

Nekaj ur kasneje sta Miep Gies in Bep Voskuijl odšli v zadnji del hiše, kjer sta našli na tleh raztresen Anin dnevnik. Vzeli sta ga s seboj in Miep je liste pospravila v predal pisalne mize.



2
Die Untergetauchten werden der Deutschen Polizei übergeben. Vier Tage später werden sie im Zug in das Durchgangslager Westerbork gebracht.

Ljudi iz skrivališča so predali nemški policiji. Štiri dni kasneje so jih z vlakom odpeljali v prehodno taborišče Westerbork.



1 Beinahe alle in den Niederlanden verhafteten Juden werden zuerst nach Westerbork deportiert. Westerbork ist ein Durchgangslager.

Večino na Nizozemskem aretiranih Judov so najprej odpeljali v prehodno taborišče Westerbork.

„Wir wussten, was dort geschah“

OTTO FRANK

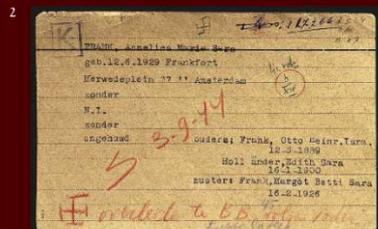
„Wir waren noch einmal beisammen.

Wir hatten auch ein wenig Brot bei uns.

[...] Im stillen rechneten wir natürlich schon damals mit der Möglichkeit, dass wir nicht bis zum Ende in Westerbork bleiben würden. Wir wussten ja von den Transporten nach Polen. Wir wussten auch, was in Auschwitz geschah und in Treblinka und Majdanek, aber standen denn die Russen nicht schon mitten in Polen? Es war so spät, dass man schon ein wenig auf Glück hoffen konnte. Wir hofften auf unser Glück, als wir nach Westerbork fahren.“

In Westerbork leben tausende Gefangene. Die Untergetauchten werden in eigenen Baracken für Strafgefangene untergebracht, da sie sich nicht freiwillig zur Deportation gemeldet haben. Sie werden besonders streng behandelt und müssen harte Arbeit verrichten. Anne muss alte Akkumulatoren auseinandernehmen. Das ist eine schmutzige und sehr ungesunde Arbeit. Regelmäßig fährt ein voller Zug mit Juden in Richtung Osten ab. Vier Wochen nach ihrer Ankunft müssen auch Anne und die anderen Untergetauchten das Lager im letzten Zug aus Westerbork verlassen.

Die Gefangenen werden in Güterwaggons eingesperrt. In jeden Waggon müssen ungefähr 70 Menschen. Die Reise dauert drei Tage ohne jegliche Möglichkeit sich hinzulegen, ohne Nahrung und Wasser und mit nur einem Eimer als Toilette.



2 Annes Registerkarte aus der Lagerverwaltung Westerbork.

Anina registrska kartica iz uprave taborišča.



3 Am 3. September 1944 verlässt der Zug mit 1019 Menschen Westerbork. Die Transportlisten sind erhalten geblieben. Auf dieser Liste stehen auch die Namen von Anne Frank und den anderen Untergetauchten.

3. septembra 1944 je vlak s 1019 ljudmi zapustil Westerbork. Seznam teh oseb se je ohranil. Na njem najdemo tudi ime Ane Frank in drugih oseb iz skrivališča.



4 Die Abfahrt eines Zuges aus Westerbork.

Odhod vlaka iz Westerborka.

„Vedeli smo, kaj se tam dogaja.“

OTTO FRANK

„Še enkrat smo bili skupaj. Tudi nekaj kruha

smo imeli s sabo. [...] Že takrat smo na tihem

seveda računali s tem, da ne bomo do konca

ostali v Westerborku. Vedeli smo o transportih

na Poljsko. Vedeli smo tudi, kaj se je dogajalo

v Auschwitzu in v Treblinki in Majdaneku.

Ampak ali so Rusi že prodrli na Poljsko? Bilo

je tako pozno, da je človek že smel misliti na

malo sreče. Upali smo, da bomo imeli srečo,

ko so nas odpeljali v Westerbork.“

V Westerborku je živel na tisočeh zapornikov. Ljudi iz skrivališča so namestili v posebne barake za kaznjence, ki se niso sami javili za deportacijo. Z njimi so ravnali posebno strogo in jim naložili težko delo. Ana je morala razstavljeti stare akumulatorje. To je bilo umazano in zdravju škodljivo delo. Iz Westerborka je redno vozil z Judi napolnjen vlak na Vzhod. Štiri tedne po prihodu so tudi Ano in ostale osebe iz skrivališča odvedli iz Westerborka z zadnjim vlakom, ki je od tam odpeljal na Poljsko.

Zapornike so namestili v živilske vagonce, v vsak vagon okoli 70 ljudi. Potovanje je trajalo tri dni. Ljudje se niso mogli ulež, dobili niso niti hrane niti vode in namesto stranišča so imeli zgolj eno vedro.





1 Männer und Frauen werden bei der Ankunft in Auschwitz getrennt. Die Nazis entscheiden, wer sofort in der Gaskammer ermordet und verbrannt wird. Die anderen müssen unmenschlich schwere Arbeit leisten.

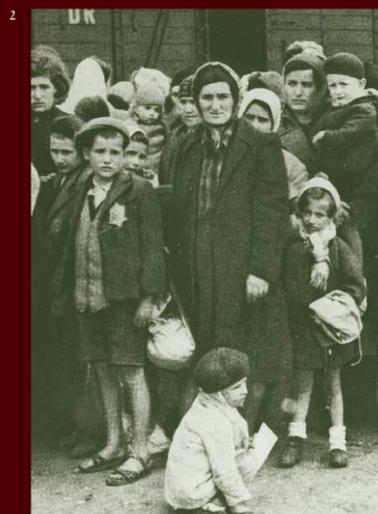
„Ich will nicht mehr über meine Gefühle sprechen ...“

OTTO FRANK

„Ich will nicht mehr über meine Gefühle sprechen, als in Auschwitz auf der Rampe meine Familie auseinandergerissen wurde.“

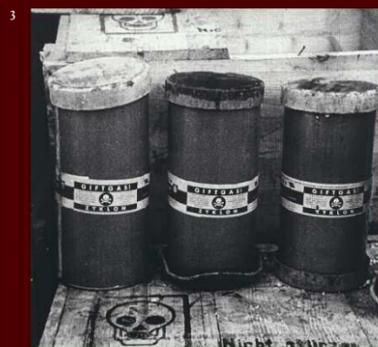
In der Nacht auf den 6. September kommt der Zug in Auschwitz an. Die Gefangenen müssen ihr Gepäck im Zug zurücklassen. Auf der „Rampe“ werden Männer und Frauen getrennt. Otto sieht Edith, Margot und Anne zum letzten Mal. Auschwitz ist eines der Vernichtungslager, die speziell zur Ermordung von Menschen errichtet wurden. Alte, Kranke und Kinder unter 15 werden gleich nach der Ankunft in der Gaskammer ermordet. Dieses Schicksal trifft mehr als die Hälfte der Menschen in Annes Zug. Die anderen, darunter die Versteckten aus dem Hinterhaus, überleben die „Selektion“ und müssen in ein Arbeitslager. Als die Rote Armee näher rückt, beginnen die Nazis, Auschwitz zu räumen. Anne und Margot werden zwei Monate nach ihrer Ankunft in das Lager Bergen-Belsen gebracht.

4 Gefangene, die nicht gleich umgebracht werden, bekommen eine Nummer auf den Arm tätowiert. Sie werden kahl geschoren und müssen Lagerkleidung tragen.



2 Ungarische Juden auf der „Rampe“ in Auschwitz, die ins Gas geschickt werden.

Madžarski Judje, izbrani za plinske celice, na postaji v Auschwitzu.



3 Behälter mit Giftgas (Zyklon-B), das in den Gaskammern verwendet wird.

Kanistri strupenega plina (ciklon B), ki so jih uporabljali v plinskih celicah.

Moški in ženske so ločeni takoj po prihodu v Auschwitz. Nacisti so nato izbrali tiste, ki so bili takoj uplinjeni in upepeljeni. Preostali morajo opravljati nečloveška prisilna dela.

„Ne morem več govoriti o tem [...]“

OTTO FRANK

„Ne morem več govoriti, kako sem se počutil, ko je moja družina prispela na železniško postajo v Auschwitzu in so nas na silo ločili.“

6. septembra ponoči vlak prispe v Auschwitz. Zaporniki morajo svojo lastnino pustiti na vlaku. Na postaji najprej ločijo moške in ženske – Otto takrat zadnjič vidi Edith, Margot in Ano. Auschwitz je eno od uničevalnih taborišč, ki so bila postavljena izključno za ubijanje ljudi. Ostarele, bolne in otroke do 15. leta ob prihodu nemudoma zaplinijo, ta usoda doleti več kot polovico potnikov na Aninem vlaku. Preostale, med drugim tudi prebivalce skrivališča, ki preživijo ta izbor, odpeljejo v delavsko taborišče. Z napredkom Rdeče armade nacisti začnejo evakuirati Auschwitz. Po dveh mesecih sta Ana in Margot preseljeni v koncentracijsko taborišče Bergen-Belsen.

Taboriščnikom, ki preživijo prvo selekcijo, najprej vretovirajo jetniško številko. Pobrijo jim glave in dajo jetniške uniforme.





1 Hunger, Kälte und Krankheiten fordern viele Menschenleben im überfüllten Konzentrationslager Bergen-Belsen.

Lakota, mraz in boleznj terjajo mnogo življenj v prenapolnjenem taborišču Bergen-Belsen.

„Das war nicht dieselbe Anne ...“

HANNAH GOSLAR

„Das war nicht dieselbe Anne, die ich gekannt hatte. Sie war ein gebrochenes Mädchen. Es war schrecklich. Sie fing sofort an zu weinen und erzählte mir: ‚Ich habe keine Eltern mehr.‘ Ich denke immer, wenn Anne gewusst hätte, dass ihr Vater noch lebte, hätte sie vielleicht mehr Kraft gehabt, um zu überleben.“

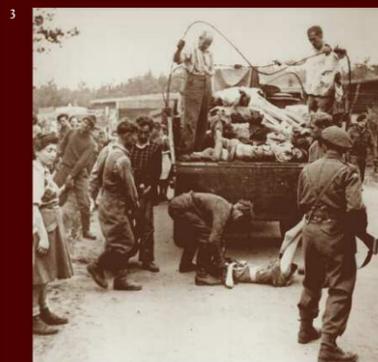
In Bergen-Belsen begegnet Anne ihrer Schulfreundin Hannah Goslar, die in einem anderen Teil des Lagers ist. Sie sind durch einen mit Stroh gefüllten Stacheldrahtverhau getrennt und können sich nicht sehen. Anne sagt Hannah, dass Margot und sie Hunger haben und frieren. Hannah wirft ein Päckchen mit ein paar Anzihsachen und etwas Essbarem über den Zaun. Aber Margot und Anne sind völlig entkräftet. Sie erkranken an Fleckfieber und sterben im Februar 1945 im Abstand von wenigen Tagen.

Am 15. Februar 1945 befreit die britische Armee das Lager Bergen-Belsen.



2 Nach Westerbork und Auschwitz werden Anne und Margot nach Bergen-Belsen gebracht.

Po Westerborku in Auschwitzu Ana in Margot dosežeta svojo zadnjo destinacijo: Bergen-Belsen.



3 Die britischen Soldaten, die das Lager befreien, sind von dem Anblick zutiefst erschüttert. Überall liegen Tote. Sie zwingen die ehemaligen Aufseher, die Leichen zu begraben.

Britanske vojake, ki osvobodijo taborišče, močno pretrese odkritje – trupla ležijo povsod. Nekdanje stražarje prisilijo, da jih zakopljejo.

„To ni bila ista Ana.“

HANNAH GOSLAR

„To ni bila več ista Ana. Zlomilo jo je ... bilo je grozno. Padla je v jok, rekoč: ‚Nimam več staršev.‘ Še vedno se mi zdi, da bi našla moč za preživetje, če bi vedela, da je njen oče še živ ...“

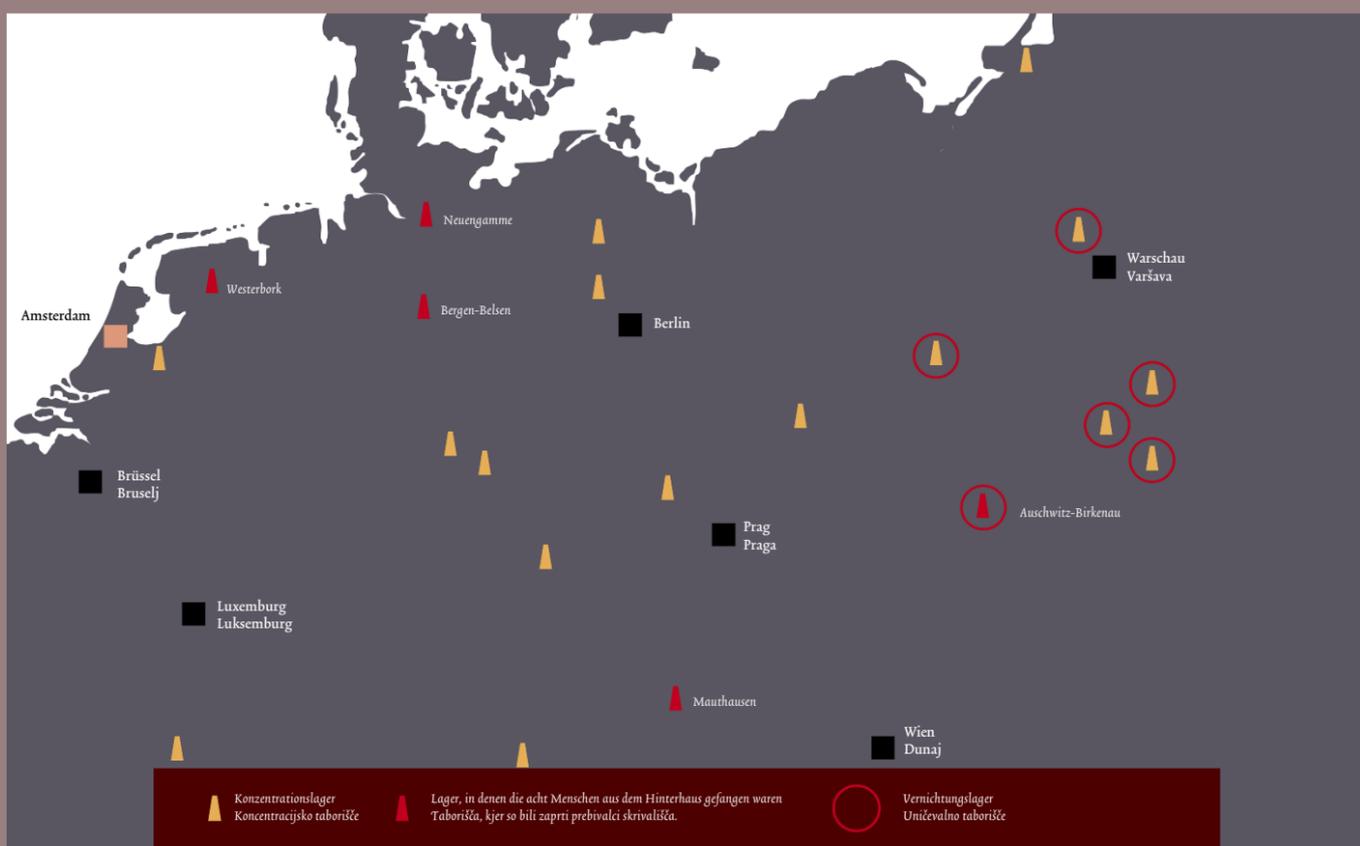
Ana v Bergen-Belsnu sreča svojo sošolko Hannah Goslar, ki je zaprta v drugem delu taborišča. Kmalu ju nacisti ločijo z ograjo iz bodeče žice in slame, zato se ne moreta več videti. Ana pove Hannah, da z Margot stradata in nimata toplih oblačil. Hannah uspe čez ograjo vreči paket z nekaj oblačili in malo hrane, toda Ana in Margot nimata več moči. Obe zbolita za tifusom in februarja 1945 v le nekaj dneh umreta.

15. aprila 1945 britanska armada osvobodi Bergen-Belsen.

4 Eine Frauenbaracke kurz nach der Befreiung von Bergen-Belsen.

Ženska baraka kmalu po osvoboditvi Bergen-Belsna.





1 Karte mit einigen der größten Konzentrations- und Vernichtungslager.

„Meine ganze Hoffnung ...“

OTTO FRANK
 „Meine ganze Hoffnung sind die Kinder. Ich klammere mich an die Überzeugung, dass sie am Leben sind und wir bald wieder zusammen sein werden. (...) Nur die Kinder, die Kinder zählen.“

Otto Frank schreibt diese Zeilen nahezu verzweifelt nach der Befreiung an seine Mutter in Basel. Otto hat Auschwitz nur durch Zufall überlebt. Er ist einer der wenigen, die von den sowjetischen Soldaten lebend vorgefunden wurden. Nachdem er etwas zu Kräften gekommen ist, tritt er die Reise zurück nach Amsterdam an. Er ist vier Monate unterwegs, denn in den meisten Teilen Europas wütet noch der Krieg. Unterwegs erfährt er, dass seine Frau Edith tot ist. Vom Schicksal seiner Kinder weiß er nichts. Er klammert sich an die Hoffnung, dass sie noch am Leben sind.

2 Zemljevid, ki prikazuje nekaj glavnih koncentracijskih in uničevalnih taborišč.

<p>Otto Frank ist der einzige Überlebende aus dem Hinterhaus. Er wird am 27. Januar 1945 in Auschwitz von Soldaten der Roten Armee befreit.</p>		<p>Otto Frank je edini preživel od vseh, ki so bili v skrivališču. 27. januarja 1945 ga iz Auschwitza osvobodi Rdeča armada.</p>
<p>Edith Frank stirbt am 6. Januar 1945 in Auschwitz an Entkräftung.</p>		<p>Edith Frank umre od izčrpanosti 6. januarja 1945.</p>
<p>Margot Frank stirbt im Februar 1945 in Bergen-Belsen an Fleckfieber.</p>		<p>Margot Frank umre za tifusom v Bergen-Belsnu februarja 1945.</p>
<p>Anne Frank stirbt wenige Tage nach Margot in Bergen-Belsen an Fleckfieber.</p>		<p>Ana Frank umre za tifusom v Bergen-Belsnu nekaj dni za Margot.</p>
<p>Hermann van Pels wird in Auschwitz im Oktober oder November 1944 in der Gaskammer ermordet.</p>		<p>Herman van Pels umre v plinski celici kmalu po njegovem prihodu v Auschwitz; oktobra ali novembra 1944.</p>
<p>Auguste van Pels stirbt im April oder Mai 1945 während des Transports in das Konzentrationslager Theresienstadt.</p>		<p>Auguste von Pels umre aprila ali maja 1945 na poti v koncentracijsko taborišče Theresienstadt.</p>
<p>Peter van Pels stirbt am 5. Mai 1945 im Konzentrationslager Mauthausen.</p>		<p>Peter van Pels umre 5. maja 1945 v koncentracijskem taborišču Mauthausen.</p>
<p>Fritz Pfeffer stirbt am 20. Dezember 1944 im Konzentrationslager Neuengamme.</p>		<p>Fritz Pfeffer umre 20. decembra 1944 v koncentracijskem taborišču Neuengamme.</p>

„Upam [...]“

OTTO FRANK
 „Upam in oklepam se prepričanja, da so otroci živi, da bomo znova skupaj. Samo otroci, oni so pomembni,“

je Otto Frank na robu obupa po osvoboditvi napisal svoji materi v Basel. Otto je Auschwitz preživel povsem po naključju. Je eden od redkih preživelih, ki jih najdejo sovjetski vojaki. Ko zbere nekaj moči, se vrne v Amsterdam. Potovanje traja štiri mesece, saj po večjem delu Evrope še vedno divja vojna. Izve, da je njegova žena Edith preminula. Še vedno pa ne pozna usode svojih hčera in upa, da sta preživi.



1 Otto Frank zeigt die auf seinen Arm tätowierte KZ-Nummer.

Otto Frank kaže številko na roki, ki so mu jo vtetovirali v koncentracijskem taborišču.

„... Tod meiner Kinder“

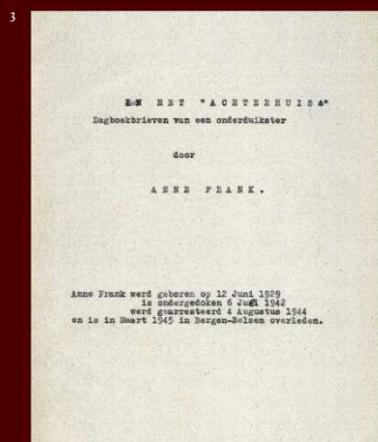
OTTO FRANK
 „Nach und nach kamen kleine Gruppen Überlebender aus verschiedenen Lagern zurück, und von diesen versuchte ich etwas über Margot und Anne zu erfahren. Endlich fand ich zwei Schwestern, die mit ihnen in Bergen-Belsen zusammen gewesen waren und die mir dann über die letzten Leiden und den Tod meiner Kinder erzählten.“

Otto ist ein gebrochener Mann. Miep Gies, die Annes Tagebuch die ganze Zeit aufbewahrt hatte, übergibt es nun Otto mit den Worten: „Dies ist das Vermächtnis Ihrer Tochter.“



Zuerst ist Otto nicht in der Lage, das Tagebuch zu lesen. Der Schmerz ist zu groß. Aber als er nach einer Weile dann doch hineinschaut, kann er mit dem Lesen nicht mehr aufhören. „Eine ganz andere Anne enthüllte sich mir als das Kind, das ich verloren hatte. Ich hatte keine Ahnung von der Tiefe ihrer Gedanken und Gefühle gehabt.“

Otto je na začetku tako prežet z žalostjo, da se ne more pripraviti k branju dnevnika. Ampak pozneje, ko ga začne brati, ne more prenehati. „Prilazala se je popolnoma drugačna hi, kot tista, ki sem jo izgubil. Tako globoke misli in čustva... Niti sanjalo se mi ni...“



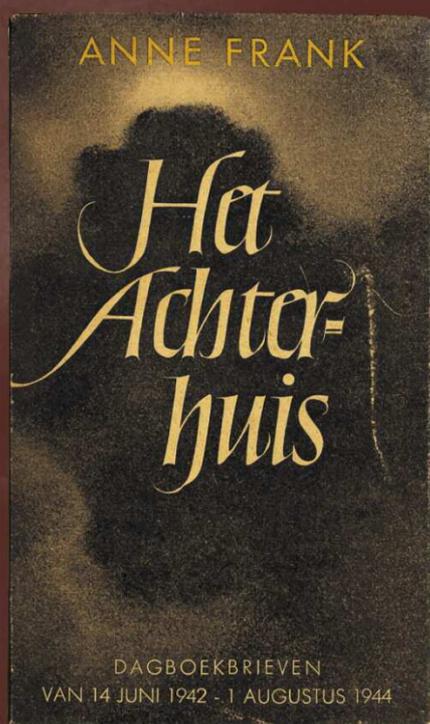
Er tippt einen Teil des Tagebuchs ab und gibt es seiner Familie und einigen Freunden zu lesen. Sie sind der Ansicht, dass es unbedingt veröffentlicht werden muss.

Del dnevnika pretipka ter ga da prebrati članom družine in nekaj prijateljem. Vsi mu prigovarjajo, da ga mora objaviti.

„[...] smrt mojih otrok.“

OTTO FRANK
 „Majhne skupine so se še vedno vračale iz različnih koncentracijskih taborišč in vedno znova sem se trudil izvedeti kaj o Margot in Ani. Našel sem dve sestri, ki sta bili z njima v Bergen-Belsnu. Onidve sta mi povedali o trpljenju in smrti mojih otrok.“

Otto je zlomljen človek. Miep Gies, ki je hranila Anin dnevnik ves ta čas, mu ga zdaj preda rekoč: „To je zapuščina tvoje hčerke.“



„...eine berühmte Schriftstellerin zu werden.“

ANNE FRANK

„Mein liebster Wunsch ist es, einmal Journalistin und später eine berühmte Schriftstellerin zu werden. Nach dem Krieg will ich auf jeden Fall ein Buch mit dem Titel ‚Das Hinterhaus‘ herausgeben.“

Otto Frank im Jahre 1960, kurz vor der Eröffnung des Anne Frank Hauses. Otto plant mehr als nur die Öffnung des Hinterhauses für Besucher. Er gründet eine Bildungsinstitution, die als Begegnungsorte für Jugendliche aus der ganzen Welt dienen soll.
Otto Frank stirbt 1980 im Alter von 91 Jahren.
© Arnold Newman

„...postati slavna pisateljica.“

ANA FRANK

„Moja največja želja je nekoč postati novinarka in kasneje slavna pisateljica. Po vojni bom na vsak način napisala knjigo z naslovom Skrivališče.“

Otto Frank leta 1960, pred odprtjem Hiše Ane Frank. Otto je načrtoval več kot zgolj odprtje zadnjega dela hiše za obiskovalce. Ustanovil je izobraževalno institucijo za mlade iz vsega sveta.
Otto Frank je umrl leta 1980 v 91. letu starosti.
© Arnold Newman

Zwei Jahre nach Ende des Krieges, im Juni 1947, erscheint das Tagebuch der Anne Frank unter dem Titel, den sie selbst genannt hat: „Het Achterhuis“ (Das Hinterhaus)

Die erste Auflage ist schnell vergriffen. Kurz danach erscheinen die ersten Neuauflagen. Auch Verleger aus dem Ausland interessieren sich für das Tagebuch.

1955 wird das Tagebuch zu einem Theaterstück bearbeitet. Die Vorstellung ist sehr erfolgreich. Auch der Spielfilm, der danach gedreht wird, bringt überall in der Welt volle Säle.

Das Tagebuch wurde in mehr als 60 Sprachen übersetzt, mehr als 30 Millionen Bücher wurden verkauft. Straßen und Schulen wurden nach Anne Frank benannt.

Millionen Menschen lesen das Tagebuch. Viele wollen mit eigenen Augen den Ort sehen, wo Anne Frank ihr Tagebuch schrieb.

Dnevnik Ane Frank je izšel dve leti po vojni, junija 1947, z naslovom, ki ga je sama izbrala: 'Het Achterhuis' (Skrivališče).

Prva naklada je bila hitro razprodana. Kmalu so začeli izhajati ponatisi. Tudi založniki iz tujine so se začeli zanimati za Dnevnik.

Leta 1955 so dnevnik predelali v gledališko igrano, ki je bila zelo odmevna. Tudi film, ki so ga posneli po Dnevniku je po vsem svetu polnil dvorane.

Dnevnik je bil preveden v več kot 60 jezikov. Prodanih je bilo preko 30 milijonov knjig in šole ter ulice so poimenovali po Ani Frank.

Milijoni so prebrali Dnevnik in hoteli so na lastne oči videti kraj, kjer se je med vojno skrivala Ana.

Für viele ist Anne Frank zu einem Symbol für den Holocaust, für den geplanten Mord an mehr als 6 Millionen Menschen geworden.

„Das Tagebuch zeigt die gewaltige Tragödie des Holocaust, die Vergeudung von Menschenleben und Talenten und den Preis, der gezahlt wurde, weil freie Menschen nicht rechtzeitig eingegriffen haben, um die totalitären Bewegungen zu unterdrücken.“

Yehuda Lev

Ana Frank je za mnoge postala simbol holokavsta, simbol načrtnega umora 6 milijonov ljudi. „Dnevnik je priča ogromne tragedije holokavsta, zapravljanja človeških življenj in talentov ter cene, ki jo je človeštvo plačalo, ker svobodni niso pravočasno posegli ter zadušili totalitarnega gibanja.“

Yehuda Lev

Das Anne Frank Haus



Das Anne Frank Haus will die Erinnerung an Anne Frank lebendig erhalten und über die NS-Zeit und den Holocaust aufklären.

Anne Franks Geschichte hat auch eine aktuelle Bedeutung. Für das Anne Frank Haus ergibt sich daraus die Verpflichtung, Vorurteilen und Diskriminierung entgegenzutreten und sich für die Erhaltung der Freiheit, die Wahrung der Menschenrechte und eine integrative und demokratische Gesellschaft zu engagieren. Mit seiner Arbeit möchte das Anne Frank Haus Menschen in aller Welt inspirieren, sich dafür aktiv einzusetzen.

Impressum

GESAMTKONZEPT

Menno Metselaar, Anne Frank Haus

Ruud van der Rol

ENTWURF UND REALISIERUNG

Joost Luk, Gouda

Joséphine de Man, Anne Frank Haus

GRAFISCHE GESTALTUNG

Joost Luk, Gouda

KORREKTUR

Matthias Kail

DRUCK

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basel, für alle Texte von Anne Frank

Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil dieser Ausstellung darf ohne schriftliche Genehmigung des Anne Frank Hauses in irgendeiner Form vervielfältigt, in analogen oder digitalen Medien gespeichert oder veröffentlicht werden, weder unter Verwendung elektronischer Systeme noch durch Fotokopien, Aufnahmen oder andere Verfahren. Die Aufnahme eines oder mehrerer Elemente dieser Ausstellung in Anthologien, Reader oder andere Sammelwerke bedarf der Einwilligung des Anne Frank Hauses.

Hiša Ane Frank

Hiša Ane Frank je namenjena ohranjanju spomina nanjo ter zavedanja o nacističnem obdobju in holokavstu.

Zgodba Ane Frank in dogodki okoli njene smrti nas tudi danes lahko veliko naučijo. Hiša Ane Frank poskuša pokazati, kako ti dogodki kličejo vsakega od nas, da se bori proti predsodkom in diskriminaciji, da ohranja svobodo, spoštuje človekove pravice ter si prizadeva za inkluzivno in demokratično družbo. Skozi njeno delovanje si Hiša Ane Frank prizadeva navdihovati ljudi z vsega sveta, da bi se aktivno zavezali k tem idealom.

Zasluge

Sestava

Menno Metselaar, Hiša Ane Frank

Ruud van der Rol

Oblikovanje in produkcija

Joost Luk, Gouda

Joséphine de Man, Hiša Ane Frank, Amsterdam

Grafično oblikovanje

Joost Luk, Gouda

Popravki

Monika Montanič, Polona Car, Jure Stušek, Jakob Kovačič

Tisk

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, za vsa besedila Ane Frank

Vse pravice pridržane. Noben del te razstave ne sme biti podvojen, shranjen v elektronski podatkovni bazi, in ali izdan v katerikoli obliki ali na kakršenkoli način, naj si bo elektronsko, s fotokopiranjem, snemanjem ali katerimi drugimi sredstvi, brez predhodnega pisnega dovoljenja Hiše Ane Frank. Za uporabo enega ali več ekstratov iz te razstave v kompilacijah ali zbranih delih se prosim obrnite na Hišo Ane Frank.

Bildnachweis

Zaslužni za fotografije

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad
Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam
ANP-foto, Amsterdam
Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main
Archiv für Kunst und Geschichte Berlin
Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin
Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin
Allard Bovenberg, Amsterdam
Bundesarchiv, Koblenz
Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg
Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin
Imperial War Museum, London
Informaticentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag
Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main
Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel
Landesbildstelle, Berlin
Maria Austria Instituut, Amsterdam
Nederlands Instituut voor Oorlogsdokumentatie, Amsterdam
Arnold Newman, New York
Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriess
Eric van Rootselaar, Retranchement
Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem
United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC
Verzetmuseum Amsterdam
Yad Vashem, Jerusalem

Die Ausstellung enthält einige Fotos unbekannter Herkunft. Sollten Sie ein eigenes Foto entdecken, nehmen Sie bitte Kontakt mit dem Anne Frank Haus auf.

V to razstavo so bile vključene nekatere fotografije neznanega izvora. Če bi kdo prepoznal katero od teh, naj se prosim obrne na Hišo Ane Frank.